

И. А. Горячева, И. А. Корнилаева

ВСЕНОЩНОЕ БДѢНІЕ

Методическое пособие

Екатеринбург
Издательство «Артефакт»
2021

УДК 23/28
ББК 86.372
В – 84

Одобрено Синодальным Отделом религиозного образования и катехизации
Русской Православной Церкви
СОРОиК РПЦ 020-13-081

Допущено к распространению
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р20-034-3408

Утверждено к печати
Ученым советом Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

Рецензенты:

кандидат филологических наук *А. Г. Кравецкий*
кандидат филологических наук *С. М. Кусмауль*

Консультант

кандидат педагогических наук игумен *Иероним (Миронов)*

Научный редактор

кандидат философских наук *С. М. Шестакова*

Горячева И.А., Корнилаева И.А.

В – 84

Всенощное бдение. Методическое пособие. – Екатеринбург: Издательство «Артефакт», 2021. – 368 с.

Методическое пособие «Всенощное бдение» предназначено для педагогов, желающих обучать церковнославянской грамоте детей в возрасте 11 лет и старше. Возможно также использование комплекта для обучения детей среднего школьного возраста после приобретения ими навыков чтения по-церковнославянски. Пособие содержит подробные разработки уроков.

Учебно-методический комплект для 4-го года обучения представляет собой продолжение учебного курса, начатого по «Азбуке церковнославянской» И.А.Горячевой, И.А.Корнилаевой, С.М.Шестаковой, по «Молитвослову учебному» и «Часослову учебному» И.А.Горячевой, И.А.Корнилаевой.

Помимо методического пособия, комплект включает пособие «Всенощное бдение» и рабочую тетрадь для детей – «Церковнославянский письменник».

ISBN 978-5-907382-59-6

© Горячева И. А., 2021
© Корнилаева И. А., 2021

ВВЕДЕНИЕ

«Всено́щное бде́ние» – четвертое учебное пособие по церковнославянскому языку пятилетнего авторского курса И.А. Горячевой, И.А. Корнилаевой, следующее за «Азбукой церковнославянской» (соавт. С.М. Шестакова), «Молитвословом учебным» и «Часословом учебным». Это вторая после «Часослова учебного» богослужбная книга, предлагаемая нами в особой редакции детям.

Часослов – сборник молитвословий и песнопений суточного круга богослужений – традиционно использовался как учебник повсеместно, от царского дома до крестьянского. «Наказание ко учите́лем, како им учить детей грамоте, и како де́тем учиться Божественному Писанию и разумению», впервые изданное в 1643 г. именно в составе Часослова (Часовника), предписывало научить сначала буквам, затем читать «часовники и псалтыри, и прочия божественныя книги». Чтение текстов могло начинаться не с Азбуки, а с Часослова, потому что недорогие печатные азбуки, издававшиеся в течение всего XVII в., текстов для чтения не имели. Часослов и Псалтирь заучивались наизусть, вместе с навыками чтения ученики получали душеспасительное назидание, становились, благодаря знанию дневных служб и псалмов, сознательными участниками богослужения. Овладеть грамотой стремились и бедные люди, что явствует, например, из челобитной царице: «А детишки мои часовники повыучили, а псалтыри купить нечем, прикажи на псалтыри дати, чем тебе, государыня, Бог известит».

Давняя практика обучения по Часослову и Псалтири сохранялась в России в XVIII – начале XX в. Вплоть до отделения школы от Церкви (1918) Часослов и Псалтирь являлись обязательными книгами для чтения в начальных церковных школах. В программах преподавания они фигурируют как пособия на втором и третьем году обучения. Грамотные мальчики всех сословий подвизались на клиросе. Со временем становятся на клирос и девочки-ученицы женских учебных заведений. Мемуарная и художественная литература, а также дореволюционная церковная периодика сохранила немало свидетельств о таком порядке вещей; некоторые примеры отражены во введении к методическому пособию «Часослов учебный». Добавим, что при домашнем обучении за неимением Азбуки и Часослова в качестве первой книги для чтения по-славянски могли использоваться Молитвенник (по нему самостоятельно учился чтению и письму будущий видный историк И.Е. Забелин, 1820–1908), Псалтирь (И.С. Карпов, 1888–1986,

будущий диакон и знаток церковного пения, постиг грамоту по Псалтири под руководством матери-крестьянки)...

Все упомянутые выше книги явились основой для отбора церковнославянских текстов, изучаемых в нашем курсе в течение первых трех лет.

История специальных учебных изданий богослужебных текстов для детей и подростков в Синодальный период была непродолжительной – всего несколько предреволюционных десятилетий.

В конце XIX в., с развитием в России сети церковно-приходских школ, трудами Н.И. Ильминского, преподавателя Казанской духовной академии, известного педагога и миссионера, появляются специальные учебные Часословы и Октоихи.

Основанием для учебной редакции Часослова Н.И. Ильминского послужило то, что стандартные издания этой книги всегда были (и по сей день остаются) не совсем удобными для начинающих чтецов и певчих. Например, некоторые молитвословия отсутствуют или написаны сокращенно; в конце вечерни нет текста 33-го псалма, который входит в эту службу по 11-й стих включительно, а имеется отсылка к листу или странице, где 33-й псалом дан полностью и без нумерации стихов.

«Часослов учебный» в редакции Н.И. Ильминского вышел в свет в 1883 г. и впоследствии многократно переиздавался. Книга предназначалась для начальных сельских училищ. «Без Часослова и Псалтыри сельская школа у нас немыслима», «для грамотного крестьянина не существует иного постоянного упражнения в грамотности, кроме чтения Псалтыри по покойникам и участия в богослужении», – отмечал другой выдающийся педагог С.А. Рачинский. Далее он пишет о Часослове следующее: «Неисчерпаемые богатства нашего богослужебного круга – это сокровища поэзии, нравственного и догматического поучения наряду со Священным Писанием и житиями святых – дают постоянную пищу уму, воображению, нравственной жажде нашего грамотного крестьянина, поддерживают в нем способность к... серьезному чтению...».

Н.И. Ильминский особо подчеркивал значимость этой книги в деле «воспитания юношества в духе православно-церковном» и считал необходимой именно учебную редакцию, чтобы «ученики могли в школе и на дому заблаговременно приучаться к чтению в церкви 33-го псалма, шестопсалмия, часов и тому подобного, что содержится в Часослове». В числе дополнений к 3-му изданию этого «Часослова учебного» (1884) были также молитвы утренние и вечерние.

В тот же период появляются хрестоматии, содержащие избранные псалмы, песнопения и молитвы церковного («общественного») богослужения, например,

выдержавшая множество изданий «Первая учебная книга церковнославянского языка», составленная С.Ф. Грушевским для низших и начальных училищ, «Руководство к пониманию православного богослужения» протоиерея Петра Лебедева для гимназий и прогимназий, одобренное Министерством Народного Просвещения как «наиболее целесообразное изложение». (Репринтные воспроизведения обоих пособий стали вполне доступными в постсоветское время.) В отличие от «Часослова», учебная редакция которого благодаря Н.И. Ильминскому полностью сохранила традиционный облик богослужебного издания, тексты в названных книгах сопровождались комментариями составителей на русском языке, прикнижным церковнославяно-русским словариком (С.Ф. Грушевский), параллельным русским переводом (прот. Петр Лебедев).

В начале XX столетия обсуждался проект издания учебного варианта полного круга богослужебных книг для духовных школ. Такой проект в 1900 г. опубликовал иеромонах Никодим (Кононов; будущий епископ Белгородский, священномученик), состоявший в то время смотрителем духовного училища в Петербурге. В своей статье он в частности рекомендовал родителям, то есть лицам духовного звания, взять на себя заботу о практическом освоении их сыновьями богослужебных книг в период каникул. «Начинать это дело следует после того, как мальчик научится читать по-славянски довольно хорошо. И первую книгою должен быть Часослов. Научив дитя хорошо прочесть “Свете тихий”, “Сподоби, Господи, в вечер сей...” и “Ныне отпускаеши”, отец под своим наблюдением дает эти молитвословия прочесть ему и в церкви, раз, два и более. А затем и все дальнейшее ознакомление с книгами должно вестись неразрывно с участием мальчика в отправлении богослужения. За чтением “Ныне отпускаеши” следует научить чтению в церкви предначинательного псалма. За чтением неизменяющихся частей вечерни следует ознакомление и чтение из утрени, часов, полунощниц и повечерий». Главный акцент автор делал на неизменяющихся частях вечернего богослужения. В соответствии с этими рекомендациями разработанный нами курс «Часослов учебный» явился подготовительным к изучению воскресного Всенощного бдения. А логическим завершением пятилетнего обучения церковнославянскому языку станет воскресная «Божественная литургия».

При составлении и оформлении учебной книги «Всенощное бдение», при отборе материала для детей 11–12-летнего возраста мы стремились отразить в текстах то, что необходимо знать и понимать каждому прихожанину в первую

очередь, – то, что он слышит и видит на богослужении, в чём принимает непосредственное участие. Происходящее в алтаре, тайные молитвы священника в книге для чтения не воспроизводятся. Действия священно- и церковнослужителей описаны и выделены красным шрифтом в соответствии со Служебником (2006). Неизменяющиеся части Всенощного бдения приводятся с достаточной полнотой, в частности, именно в составе данного курса изучается Шестопсалмие. В эту «канву» согласно церковному Уставу «вплетаются» молитвословия и песнопения дня, чтения воскресных Евангелий, стихиры, кондаки, тропари... Гимнографы «...вышивали подчас смелые узоры, создавали свои образы, не боялись полетов своего поэтического дарования» (архим. Киприан (Керн)). Каноничность и одновременно разнообразие, богатое варьирование – Всенощное бдение исполнено поэзии и отрады...

Для восприятия полноты богослужения в уроки включено прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения, совершавшегося в Московском Сретенском монастыре в субботу 27 октября/ 9 ноября 2013 г. (www.semyaivera.ru). Церковнославянский язык в этой записи звучит в его естественном бытовании, в контексте православной духовной культуры, храмовых традиций.

Для нашего курса выбрана воскресная служба: «Христиане, занятые мирскими делами, не имеют возможности присутствовать ежедневно при церковном богослужении и, посещая храм Божий, большую часть, только в воскресные и праздничные дни, обыкновенно присутствуют при всенощном богослужении и литургии. По крайней мере, эти важнейшие церковные службы каждый православный христианин должен хорошо изучить» (прот. Петр Лебедев). Евангельские строки, читаемые на Утрени под воскресные дни, посвящены Воскресению Христову. Каждое из одиннадцати Евангелий последовательно открывает сущность событий, связанных с Христовым Воскресением, и вполне доступно для понимания на слух. Приведенный на странице 70 книги для чтения перечень зачал поможет и во внеурочное время – при самоподготовке перед Всенощной.

В отношении объема курса мы исходили из расписания занятий, предполагающего 34 урока в течение учебного года.

Структура пособия для детей такова:

Великая вечерня.

Утренняя воскресная.

Приложение:

- Схема «Божественныя службы вечерня, утрення и дневныя».
- Схема Всенощного бдения.
- Таблица «О правописании», посвященная антистиху (о нём см. ниже).
- Личные канонические имена: формы именительного, родительного и звательного падежей.
- Буква ѣ: орфографический словарь.

Усвоению структуры Всенощной способствуют иллюстрации в книге для чтения, отражающие основные моменты богослужения, действия клириков и мирян; включены также иконописные изображения, соответствующие изучаемому моменту службы.

Помещенная в приложение схема «Божественныя службы вечерня, утрення и дневныя» позволяет наглядно представить последовательность служб и место среди них Вечерни и Утрени – основных частей Всенощной. Спираль с помощью цветовой символики помогает соотнести службы со временем суток.

Две страницы отведены схеме Всенощного бдения, которая позволяет лучше воспринять последовательность молитв и священнодействий.

Мы регулярно отмечаем, что данный учебный курс решает совокупность задач: раскрываются богословские смыслы церковнославянского языка, его поэтическая гармония, грамматические законы. Образно это представляется как триединство духа, души и «тела» языка.

Поскольку каждый христианин призван к сознательному и деятельному участию в спасении и освящении мира, анализ «Всенощного бдения» открывает путь для соучастия в жизненно необходимом процессе Богообщения во время богослужения. Происходит не формальное изучение «буквы», а органичное постижение жизни языка Церкви и стоящих за текстом основ вероучения.

При толковании священнодействий, молитвословий, песнопений мы использовали материалы сайта www.azbyka.ru, опирались на труды видных богословов, священников, церковных деятелей (их имена и труды указаны

в библиографии). Детям объясняется, что богослужение состоит из священных действий, песнопений, чтения Писания... Оно имеет возвышающую силу: воспринимаемое внимательно и с любовью, очищает сердце, укрепляет волю в добре, совершенствует, наполняет душу верою и любовью к Богу. На богослужениях православные христиане входят в общение с Богом через совершение Таинств. Каждая служба посвящена знаменательным событиям в истории нашего спасения в благодарность за происшедшие в них события и призвана освятить каждый день, каждый час нашей жизни. Всенощное бдение отражает историю Ветхозаветной и Новозаветной Церкви и ожидание Второго пришествия Сына Божия.

Чтобы богослужение не стало в восприятии детей только «обрядами», бессодержательными внешними действиями и текстами, особый упор делается на раскрытие символического значения происходящего в храме. В образно-символическом движении мысли происходит восхождение от объективного значения к смыслу, что позволяет одухотворять явления реальной действительности. «В богослужении Всенощного бдения Церковь сообщает молящимся ощущение красоты заходящего солнца и обращает их мысль к духовному свету Христову. Церковь также направляет верующих на молитвенное размышление о наступающем дне и о вечном свете Царства Небесного» (свят. Виктор Потапов).

На предыдущих этапах обучения разъяснялась символика храма, облачений священников, церковной утвари, иконописных изображений – предметов и явлений статических. В курсе «Всенощного бдения» толкуются символические значения священнодействий. «Действия православного богослужения отличаются своим религиозным реализмом и ставят верующего в непосредственную близость с главными евангельскими событиями и как бы снимают преграду времени и пространства между молящимися и воспоминаемыми событиями» (свят. Виктор Потапов).

Так, детям объясняется, что каждение всего храма при открытых Царских вратах введено было Церковью для того, чтобы напомнить верующим о витающем над Божиим творением Святом Духе. Открытые Царские врата символизируют в этот момент рай, то есть состояние общения людей с Богом, в котором пребывали первые люди. Вечерний вход означает собою приход в мир Сына Божия, Который отверз падшему человечеству врата рая. На Вечерне под пение «Свете тихий» процессия священнослужителей со светильниками входит в алтарь. Это символически свидетельствует, что в собрание верных незримо вошел Сам Христос. Пением «Богородице Дево...» прочерчивается граница между Ветхим

и Новым Заветом – Благовещение Божией Матери. Моление священника перед закрытыми Царскими вратами во время Утрени указывает на новозаветное время. Спаситель родился глубокой ночью, пришел в мир не как земной царь, а в образе раба. Он еще не вышел на Свое общественное служение. В знак этого храм погружен в полумрак. Но Сын Божий уже молится Своему Небесному Отцу обо всём человеческом роде. Светилен изображает свет христианской души, полученный через Иисуса Христа. Сугубая и Просительная ектении – выход апостолов и их последователей на проповедь о воскресшем Христе...

Первый год обучения по «Азбуке церковнославянской» был неким этапом воцерковления ребенка. В «Молитвослове учебном» дети учились келейной молитве, по «Часослову учебному» был проложен путь к молитве храмовой. Курс «Всенощное бдение» закрепляет приобретенный опыт. Поскольку язык молитвы – язык надбытный, предстоит и далее возгревать в детях жизнь сердца. «Древний язык ближе к внутреннему логосу – языку духа, языку религиозной интуиции и молитвенных созерцаний. Это язык не рассудка, а сердца, язык глубоких гностических проникновений, язык напряженной духовной энергии и особой динамики. Древние языки вызывают в человеческой душе нечто вроде припоминаний о потерянной человеком способности внутренних непосредственных передач своих мыслей, восприятия другой души и озарений от Бога... Древний священный язык трогает человеческое сердце, заставляет звучать сокровенные струны души» (архим. Рафаил (Карелин)).

Помимо вхождения в священные смыслы молитвы, помимо формирования навыков осмысленного чтения, изучения лексики, грамматических особенностей церковнославянского языка, мы продолжаем раскрывать перед детьми язык Церкви с поэтической стороны. Ставится цель приобщить ребенка к поэтике слова, научить воспринимать символизм и образность слова, его эстетический мир, риторические приемы речи, поэтические формулы, параллелизм членов, видеть приемы построения молитвословного стиха, поэтико-изобразительную роль форм церковнославянской грамматики.

Церковная поэзия пришла на Русь из Византии. Великое разнообразие оттенков лексики и словесного благозвучия, пышное словесное убранство, поэтическая образность, виртуозная стиховая орнаментика бережно донесены до нас древними книжниками, переводившими с греческого языка на церковнославянский и создававшими свои гимны по византийским образцам.

В области поэтики и стиховедения церковной гимнографии мы разделяем точку зрения архимандрита Киприана (Керна), архимандрита Рафаила (Карелина), иеродиакона Никона (Скарги), О.А. Седаковой, В.К. Былинина, А.В. Агапова, Р.Н. Кривко и других исследователей, доказывающих, что молитва имеет непосредственное отношение к поэзии.

«Гимнография – это живой и неумолкаемый голос Церкви, поэтический и богословский ее язык. Посредством гимнографии Церковь влагает в наши сердечные ушеса богооткровенные истины, непостижимые догматы, эту твердую пищу, она посредством поэтики, смягчает ее, делает сладкой и удобоваримой для нашего интеллекта» (иеродиакон Никон (Скарга)).

Важно научить детей чувствовать суть и свойства религиозной поэзии. Архимандрит Рафаил (Карелин) очень проникновенно и тонко выявил ее отличия от поэзии мирской.

- В священной поэзии отсутствуют яркие, кричащие краски.
- Нет эмоциональных взрывов, лирической грусти или натурализма.
- Круг изобразительных средств ограничен, нет эстетизма.
- Отсутствует то, что делает привлекательной и чарующей поэзию мирскую: «душевно-ассоциативные связи, неожиданные сравнения и метафоры, которые являются скрытыми парадоксами поэзии, страстные и яркие образы, от которых душа напрягается, как струны скрипки, во внезапном порыве чувств».

- Нет убаюкивающей музыки ритмов и созвучия рифм.
- У неверующего человека эта поэзия сливается в монотонный гул. Но «видимое внешнее однообразие священных канонов, которое представляется плотскому уму вариантами одной и той же мелодии, открывается духовному взору как небо – единое и вечно новое, неисчерпаемое в своих глубинах».

Несмотря на то, что стиховое членение в богослужебных текстах не зафиксировано графически, оно всё же подразумевается. Славянская гимнография обладает высочайшей стиховой организацией – многоуровневой композиционно-смысловой симметрией и тончайшей звуковой проработкой. Конечно же, речь идет не о привычных нам строгих стихотворных формах, метрах и точных рифмах. «Самый большой раздел церковнославянских песнопений и речевых молитвословий составляют такие, которые лишены последовательно проведенной силлабической... организации. Произошло ли это по вине позднейших переписчиков и интерпретаторов либо определялось изначально творческим замыслом составителя, выяснить бывает крайне сложно. Как бы то ни было, подобные тексты представлены уже в древнейшей

литературной традиции славян. Их структуры характеризуются логической стройностью, комплексной симметрией, включающей “цепные” созвучия, рифмоиды (“звуковязь”) в стихах, часто симметрически соотнесенные друг с другом... фрагментарные согласования строк-стихов... и, наконец, регулярно повторяющиеся “сильные места” – вводные части и концовки стихов, запевы, припевы». Древнеславянские гимнографы стремились к созданию смыслового и звукового узорочья («узолствований») неизмеримо больше, чем к слоговой регулярности стиха (В.К. Былинин).

Также в церковнославянском языке отсутствует строгая рифма как созвучие стихотворных строк в композиционном единстве. Но присутствуют рифмоподобные фонические цепочки, многоуровневые созвучия, аллитерации и ассонансы. Кроме сохранения ритма оригиналов, древние книжники при переводе с греческого языка стремились сохранить эвфонию – звуковую организацию молитв, основанную на повторяемости звуков. В рифме Г.Р. Державин видел одно из существенных отличий новой поэзии от древней, имевшей «больше свободы, больше излияния жара, когда гармония, на рифмах не запинаясь, течет беспрерывно, подобно быстрой реке, струя за струей. Но надобно к сему более природного дара, нежели искусства».

В наших предыдущих двух курсах для формирования у детей восприятия ритмической организации молитв проводилась работа по ритмическому членению текстов, а для развития восприятия звукового строя молитвословий давались задания на выявление рифмоподобных созвучий в строфически оформленных образцах, размещенных в приложениях методических пособий.

На этапе «Всенощного бдения» стиховое деление не проводится. Речитативное перечитывание материала детьми опирается на навыки, приобретенные ранее и позволяющие чувствовать интонационный рисунок произведений гимнографии, не прибегая к наглядной строфике.

Фонические цепочки, морфемные повторы-гомеотелевты, однокоренные, повторяющиеся слова дети учатся улавливать на слух и видеть в сплошном тексте. Наблюдения ведутся в книге для чтения над фрагментами, предложенными учителем. В методическом пособии в анализируемых отрывках отмечены созвучия и повторы, которые есть в пределах всего изучаемого на данном уроке молитвословия, представляющего единое целое.

Такая деятельность позволяет воспринять богослужебные тексты как поэтические произведения, обладающие гармонизированной структурой. Только органичное восприятие богослужебного языка позволяет христианину быть

полноценным носителем церковной культуры и через это приблизиться к правильному пониманию древнерусской и русской классической литературы, усвоить культуру письменной и устной русской речи.

Подобная работа позволяет снять вопрос так называемой «понятности» церковнославянского языка. Русские переводы не раскрывают суть сокрытого под славянскими словами, снижают и упрощают возвышенные богословские смыслы. Сравним примеры.

Сѣ женихъ градѣтъ въ полнощи... – Вот, Жених приходит в полночь...

Свѣтѣ тихій сѣѣа славы... – Свет отрадный святой славы...

Бѣъ гдѣ, ѿ явилсѣ намъ... – Бог и Господь явился нам... (Воспринимается как два явления. А «явился» в ед.ч.)

Въ челоуѣцѣхъ бѣговолѣніе... – Среди людей – благая воля...

Всѣ внутреннѣ моѣ... – Всё мое существо...

Рцѣмъ вси... – Скажем всё...

Ѡ бѣгърастворѣніи въздухъвъ... – О благоприятной погоде...

Ѣлицы ѡглашеніи, ѿзыдѣте... – Все оглашенные, выйдите!

Да поманѣтъ гдѣ бѣъ... – Пусть помнит Господь Бог...

Дверѣ, дверѣ, премудростію вѣнемъ. – Двери, двери! Премудрость. Внимание.

Еще молимсѣ ѡ ѡпокоѣніи душъ ѡсѣбшихъ рабѣвъ бѣихъ... – Ещё молимся об успокоении душ уснувших рабов Божьих.

Творчество гимнографов имеет для нас историческую ценность. Песнотворец «...берет только прекрасные слова, те, которые он любит и чтит, которые сами своего рода драгоценные камни. И он составляет из них песнопение, не думая менять смысл каждого из этих слов, как это делает новейший поэт. Никаких смещений и остраничений тут нет – поэт гимна, составляя “словесную икону”, берет слово и любит его, он дает услышать его во всей силе, потому что само это слово уже драгоценно» (О.А. Седакова).

Большинство исследователей солидарны в том, что текст и напев неразрывно связаны, текст играет ведущую роль, влияя на напев. К сожалению, русские переводы не пропеваются. Значит, следом за «понятностью» рухнет многовековая традиция церковного пения.

Именно по этим причинам мы продолжаем использовать метод «восхождения»

от русского обыденного к церковнославянскому: ставим перед детьми задачу не переводов на русский, а поиска в тексте церковнославянских соответствий русским.

Причина «непонятности» не в языке, а в недостатках образования. Сегодня проблема церковнославянского языка – это проблема педагогическая, просветительская. Д.С. Лихачев, отстаивая право Русской Церкви «на церковный глагол», писал: «Непонятность богослужения связана отнюдь не только с языком: богослужение непонятно для тех, кто не знает основ православного учения, и человек, желающий понять содержание религиозной службы, желающий посещать церковь, должен в первую очередь понять именно учение Церкви. Непонятность же богослужения при его переводе на обыденный язык лишь усугубится, поскольку исчезнут те оттенки смысла, которые есть в церковнославянском тексте, но не будут переданы в переводе: *Господи, помилуй* и *Господи, прости* – различны по своему значению. Когда человек старается понять смысл службы, он, может быть, впервые совершает духовную работу. Откуда же требование, чтобы Церковь шла на уступки обывателю? Не Церковь должна кланяться обывателю, а обыватель – Церкви».

Гармоничному восприятию синкретичности, первоначальной слитности слова, ритма и мелодии служит прослушивание аудиозаписей Всенощного бдения. Это убеждает детей, что с древнейших времен богослужение было неразрывно связано с пением. Молитва ко Господу одновременно возносила душу молящегося к Небесам и услаждала ее пением, и возможности украшения молитвы мелодией, голосом неисчерпаемы. «Ничто не возбуждает, не окрыляет так духа, ничто так не отрешает его от земли и уз телесных, ничто так не наполняет любовью к мудрости и равнодушием к житейским делам, как пение стройное...» (свт. Иоанн Златоуст).

Поэтическое отношение к слову древних неразрывно связано с мерой, числом, с геометричностью их мышления, гармоническим мировосприятием. «Церковнославянский язык несет эстетическую функцию: слово благозвучно. Так же и в надписях на иконах: буква – графический символ – подчиняется художественным принципам. Шрифт воспринимается иконописцем как некий орнамент, который должен иметь ритмическую красоту» (Д.А. Трофимов). Особенно ярко выражены художественные начала в письме вязью, в котором буквы сближаются

или соединяются одна с другой и связываются в непрерывный орнамент. Мы включили в уроки задания по чтению заголовков, написанных вязью, распознавание приемов соединения букв.

На уроках осуществляется экскурс в историю развития древнерусской книжности. В частности, при изучении Шестопсалмия ведется работа со сканированными рукописными страницами «Киевской псалтири» 1397 г., Псалтирями XV в., XVI в., а также со старинным печатным изданием. Работа с памятниками книжности знакомит детей с исторически сложившимися стилями оформления древнерусских рукописей: византийским, старопечатным, неовизантийским; со старинными типографскими образцами. Кроме исторически менявшихся видов почерков, учащиеся отмечают нюансы развития церковнославянской пунктуации, орфографии. Всё это формирует у детей понимание, что церковнославянский язык – это не замершее явление, он претерпевал исторические изменения.

Церковнославянский язык выполняет роль эталона, сохраняющего русский язык и культуру. Вся многовековая история русской словесности убедительно свидетельствует о его влиянии на формирование русского литературного языка.

Архитектура храмов, мозаики, росписи, иконы, утварь, облачения священников, песнопения, литургические тексты являются грандиозным художественным ансамблем, задача которого – одновременно давать эстетическое наслаждение и возносить душу верующего к Небесам.

Мы по-прежнему придерживаемся традиционалистского подхода к личности ребенка и основываем преподавание церковнославянского языка на формировании у детей богатого опыта работы с языком. Учащиеся не просто получают информацию и выучивают ее, а самостоятельно обнаруживают языковые явления, которые органично становятся достоянием детского сознания. Традиции церковнославянского языка в лексике, орфографии, грамматических категориях, синтаксическом строе постигаются детьми через наблюдение над церковнославянским языком, над текстом; через сопоставление с русским языком, теми познаниями, которыми обладают дети, в соответствии с их языковым опытом. Таким был путь «естественной» лингвистики, так рождалась сравнительная лингвистика, и совершенно логично предложить подобный путь детям. Проведение параллелей и «нащупывание» общности русского и церковнославянского языка является основанием, фундаментом прочного усвоения церковнославянского. И потому первостепенная задача – накопить опыт языковых наблюдений, который затем

даст переход количества в качество, развивая в детях языковое чутье и осмысленное восприятие слова, языка в целом как особого духовного явления.

От детей, конечно же, требуются внутренние усилия для того, чтобы «тесными вратами» входить в язык молитвы. Но главным помощником является сам церковнославянский язык – тексты молитв. Уроки построены таким образом, что детское внимание постоянно приковано к книге, формируется способность вслушиваться и вчитываться в текст, а монологи учителя сведены к минимуму. Диалогическая форма работы постоянно вызывает к сознанию ребенка, его душе и побуждает к осмысленной деятельности.

Для постижения грамматики церковнославянского языка мы продолжаем идти нестандартным путем. Взгляд на изучение иностранного языка как на усвоение новой грамматической системы был характерен для отечественной лингводидактики всегда, но применительно к языку родственному, каковым является церковнославянский, такой подход в детской аудитории неприемлем. Сухой грамматизм обедняет восприятие детьми языка Богообщения. Грамматика должна не подменять полноценное изучение церковнославянского языка, а призвана способствовать усвоению детьми его особенностей, открывать тонкие грани смыслов, иметь прикладное значение и вносить представление, что язык Церкви одновременно и Богодухновенный, и «рукотворный».

Принципы и правила орфографии церковнославянского языка, сложившиеся на сегодняшний день, создавались и получали признание постепенно. Например, правописание И десятиричного перед всеми гласными появляется в Болгарии еще в XIII в. По мнению выдающегося палеографа В.Н. Щепкина (внука великого актера), это простое правило первоначально было вызвано потребностью дать для глаза отдых от монотонного написания букв *иѣ*, а порядок *ѣи* установился, вероятно, под влиянием греческих написаний типа *ια*, *ιε*, *ιο*. В русскую орфографию это правило пришло в XV в.

прїиди
и҃граи҃е

В середине XIV в. возникает символическое отношение к слову, то есть представление о произвольной связи между буквенным написанием и глубинным смыслом слова. Графические знаки понимаются как обозначения божественных прообразов. В связи с этим возникает особое отношение к церковнославянской орфографии. Внешний облик слова, по мнению книжников XV–XVI вв., должен передавать значение слова.

Древние рукописи славян демонстрируют яркие примеры образного восприятия букв книжниками, причем не только в художественно выполненных буквицах, но и внутри текста. Вот лишь некоторые примеры ныне утраченных написаний. В старших письменных памятниках Древней Руси буква Червь симметрична, имеет форму чаши*.

ҮАША

Букву Он с точкой внутри, первоначально декоративную, писцы XVI в. употребляли как идеограмму (рисунок-образ): слово *око* в единственном числе писали с начальным «очным» Он, а в двойственном числе – с двумя точками-глазками внутри буквы или в виде пары глаз.

ОКО

О ОЧИ

Идеографичность письма отражается и в первопечатных книгах. В Евангелии и Псалтири, изданных в московской анонимной типографии в середине XVI в., есть примеры употребления «очного» Он в слове *око*, *очи*. В том же Евангелии идея двойственности передается двойной буквой Он в слове *обанадесяте* («двенадцать»).

ЌЧИ

Ќ БАНАДЕСАТЕ

* Элементы этой буквы ученые-палеографы называют чашечкой (чашей) и ножкой. Привычное нам одностороннее ч, более удобное для письма и чтения, появилось под влиянием югославянского письма.

В рукописях XV–XVI вв. встречаются орнаментированные начертания буквы Зело в слове *змиѧ*, напоминающие пресмыкающееся. Буква изображена с извивающимся хвостиком, со штриховкой в виде чешуи, с головкой, с глазом и высу- нутым языком*. Так форма буквы передавала идею зла, содержащуюся в самом слове *змиѧ*, ведь известно, кто выступал под обликом змеи в библейских тек- стах – враг рода человеческого. И в печатных изданиях, начиная с Апостола 1564 г. Ивана Федорова сына и по сей день, в словах *змиѧ*, *змиѧ*, *зло* употребля- ется именно змеевидное Зело, а не Земля.

ЗМІѧ
ЗЛО

Руководствуясь внешними ассоциациями, первопечатник Иван Федоров сын ввел в свои издания особое написание корня *един-*. В Апостоле 1564 г. и в дру- гих его книгах слова с этим корнем печатались преимущественно с И десятирич- ным – буквой, которая своим узким начертанием в виде одной стойки передает идею единичности.

ѢДІѦГО
ѢДІѦОСѢЦНА

Детям уже знакомо написание ѣже («который» в единственном числе) с И десятиричным в Азбуке Иоанна Федоровича, вышедшей в 1578 г. Преемники русского первопечатника стремились противопоставить в этом слове единствен- ное число и множественное. Во множественном числе слово *иже* в 1620-х гг. печаталось с И восьмеричным, имеющим две стойки.

ѢЖЕ
ѢЖЕ

* Устное сообщение С.М. Кусмауль.

Постепенно идеографичность письма уходит из печатных текстов. Образная передача глубинного смысла слова имела ограниченный характер, поскольку придумать различные знаки для передачи всего многообразия Божественного замысла о слове не представляется возможным. Образность заменяется логикой.

В первый год обучения дети активно овладевали церковнославянской графикой, основными правилами чтения, накапливали лексический запас, воспринимали особенные грамматические формы. На второй год происходило закрепление приобретенных познаний, осуществлялось знакомство с наиболее доступными в этом возрасте правилами церковнославянской орфографии, расширялись сведения из области морфологии. В течение последующих трех лет мы постепенно наращиваем объем орфографических правил и обращаем внимание учащихся на достаточно сложные грамматические явления.

Сердцевиной церковнославянской орфографии являются дублетные буквы и сочетания букв. Одни пары букв появились при создании кириллицы и соответствуют греческим, например: *ї/и*, *о/ѡ*, *ѡ/ѡ*, *ѣ/ѣ*. Другие буквы стали дублетными в результате того, что совпало произношение разных славянских звуков: *ѡ/ѡ*, *ѣ/ѣ*. Славянские книжники создавали и некоторые особые начертания букв. Так возникли широкие варианты узких букв *ѣ*, *ѡ* и лигатура *ѡѡ*. Помимо дублетных букв, неотъемлемым орфографическим элементом выступает система надстрочных знаков.

Практической задачей нашего грамматического курса для начальной и средней основной школы является осознание детьми самого характерного для церковнославянского языка явления – выбора дублетной буквы и знака ударения в зависимости от положения в слове, от морфемы, а также от наличия омонимии.

Употребление дублетных букв рассматривалось в разных позициях в слове. Например, *ѣ* в начале слова, *ѣ* в прочих позициях.

ѣть

пѣсѣ

мѡре

ѣлѣнь

ѣще

Во второй четверти XVII в. книжники прибегают к принципу антистиха: различению на письме одинаково звучащих грамматических форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков. Этот принцип пришел в московскую книжность из греческого языка через югозападнорусское посредство и связан со стремлением славянских книжников копировать греческую грамматику. Однако у славян этот принцип приобрел иное наполнение по сравнению с тем же принципом греческого языка. В греческом принцип антистиха был связан с этимологией слова. Сравним, например, написания одинаково звучащих греческих слов *руку* и *вдова* – [χίρα].

χεῖρα
χήρα

В славянской книжности принцип антистиха впервые был изложен в 1420-е гг. в грамматическом трактате сербского книжника Константина Костенечского «Сказание изъявлено о писменех». Константин предлагает различать лексические омонимы с помощью разных букв. Например, слова, означающие: составлено из благовонных мазей и спокойно.

мѣрно
ми́рно

Формы единственного и множественного числа Константин противопоставлял с помощью букв **о** и **ѡ**.

вода̀
вѡды́

Букву **ѡ** в XVI в. часто воспринимали как показатель множественности. Например, **ѡ** печаталась в формах множественного числа в грамматике 1596 г. югозападнорусского книжника Лаврентия Зизания. То же было характерно и для московских изданий 1620-х гг.

В 1640–1650-х гг. появилось стремление разграничивать именно одинаково звучащие грамматические формы, написание которых ранее полностью совпадало. С этой целью в славянской традиции стали использовать пары букв **о** / **ѡ**, **е** / **ѣ** и другие графические средства. «Узкие» по форме буквы **о**, **е** стали употреблять

в формах единственного числа, а «широкие» ѡ, ѣ – во множественном и двойственном числе.

ѡ развѣйника
два развѣйника

ѡ цѣркви
три цѣркви

И для письменных памятников, и для церковнославянских изданий разных эпох характерно стремление соотнести форму и содержание, используя сокращенное написание под знаком титла в священных словах и полное написание без титл в словах обыденных. Такое орфографическое разделение, введенное древними писцами по греческому образцу, в полной мере сохранилось до наших дней.

На начальном этапе обучения по нашим «Азбуке церковнославянской» и «Молитвослову учебному» дети знакомились в основном именно с противопоставлением на письме слов священных и обыденных, несакральных.

мѣти бѣа
мáти моá

Различали особо чтимые личные имена Иисуса Христа, Богородицы, царя Давида, отмеченные знаками титла, в отличие от прочих имён.

ѣисъ хрѣтѣсъ
ѣисѣсъ навѣнъ

мѣ́а
ма́́а

дѣ́дъ
да́́дъ

Подчеркивалось, что буквы и, ѣ, ѿ позволяют различить в трех корнях значения: покой, общество, миро.

мир-
мѣр-
мир-

Некоторое внимание уделялось и знакам ударения, различающим грамматические формы, – камѣре ѣ и áпѣстрофу ѣ – по мере их встречаемости в текстах уроков.

На данном этапе нашего пятилетнего курса примеры действия принципа антистиха анализируются постоянно. Это способствует прочному усвоению важнейшего принципа орфографии церковнославянского языка и помогает

в практическом освоении правил написания дублетных букв и использования системы надстрочных знаков. В первую очередь закрепляется представление о противопоставлении одинаково звучащих словоформ единственного и множественного (двойственного) чисел: с помощью пар букв *ѣ / ѥ*, *о / ѡ* и знаков ударения.

ѣ / ѥ
ра́ди пра́ведныхъ жены̀
ѿ пра́ведныхъ жены̀!

о / ѡ
престо́лъ сво́й
ѿ престѡ́лъ своихъ

' / ^
ѣди́нь талáнтъ
сто̀ талáнтъ
\' / ^
ѿ слѣ́ги
вси́ слѣ́ги

Тексты «Всенощного бдения» содержат богатый материал, необходимый для изучения грамматического аспекта антистиха. В ходе наблюдений взгляд и слух детей постепенно «намагничиваются» парадигмами. Требование запомнить правила написания тех или иных букв или знаков в определенных частях речи, склонениях, падежах, числах, временах по-прежнему отсутствует. Мы не обременяем 11-летних детей определением грамматических категорий, а предлагаем сравнение через контекст.

Вместе с тем изученное в курсе «Часослов учебный» расширяется и углубляется, дети постепенно знакомятся с противопоставлением по принципу антистиха некоторых падежных форм в пределах одного числа, а также форм разных частей речи.

В помощь детям в книге для чтения «Всенощное бдение» на стр. 89 дана таблица «О правописании». В ней представлены разнообразные примеры антистиха, анализируемые на уроках.

Отрабатываются следующие варианты написаний:

' \ / ^
 € / € / Ѓ
 о / w / ѿ
 н, ї / ы
 а / ѡ

Дети приобретают способность дать объяснение различиям в написании омонимичных форм непосредственно при чтении церковнославянских текстов, усваивают вариантность на практике.

Словарик «Ѓ» содержит наиболее употребительные слова разных частей речи с буквой Ять в корнях и суффиксах и помогает закрепить в памяти их орфографический облик. Постепенно, на всех этапах нашего курса дети учатся «я́ть съ ѣ́стемъ ра́знити» – различать буквы Ѓ и € / € на письме.

Грамматическое приложение «Имена» служит справочным пособием для образования форм звательного и родительного падежей личных канонических имён в тропарях, кондаках, молитвах святым, в молитвах о усопших и в поминальных записках.

Немалое внимание в нашем курсе, начиная с первого года обучения, уделяется особой, «греческой» орфографии слов, заимствованных в церковнославянский язык из греческого: ѡ́гнь, ѡ́бръѣ́ти, фелѡ́нь, ѡ́бръѣ́ти, ѡ́бръѣ́ти, ѡ́бръѣ́ти... Приложение «Имена» содержит, в частности, орфограммы, специфические для заимствований, – как личных имён, так и нарицательных существительных.

Повторим основные принципы церковнославянской орфографии, которые усваивают дети.

Греческие и другие иноязычные слова, заимствованные из текстов на греческом языке, пишутся в соответствии с греческим написанием.

Одинаково звучащие, но имеющие разное значение слова́, а также словоформы различаются на письме.

€ / € / Ѓ

Ѓ – нужно запомнить.

€ – в начале слова;

– для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений.

€ – в остальных случаях.

и / ĭ / ŷ, ŷ̃, ŷ́, ŷ̂

ŷ, ŷ̃, ŷ́, ŷ̂ – в греческих словах в соответствии с греческой буквой υ.

ĭ – перед гласными;

– в греческих словах в соответствии с греческим написанием;

– в словах мѣръ, вѣнѹ и родственных им.

и – в остальных случаях.

о / Ѡ / ѡ / ѡ̃

Ѡ – в начале корня;

– в слове Ѡрдѣнѹ и нек. др.

ѡ – в греческих словах в соответствии с греческим написанием;

– для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений;

– в конце наречий;

– в предлогах ѡ̃, ѡ̃б̃ и приставках ѡ̃-, ѡ̃б̃-.

ѡ̃ – в предлоге и приставке.

ѡ̃̃ – в словах ѡ̃̃ и ѡ̃̃лѣ.

о – в остальных случаях.

ѡ҃ / Ѹ

ѡ҃ – в начале слова.

Ѹ – в остальных случаях.

ѡ̃ / ѡ̃̃

ѡ̃ – в начале слова;

– в слове ѡ̃зѹкѹ (народ; язычник).

ѡ̃̃ – в середине и в конце слова;

– в словах ѡ̃̃зѹкѹ (орган речи; средство общения), ѡ̃̃̃ (их).

ϕ, ϕ̃, ϕ̂, ϕ̃̃, ϕ̂̃, ϕ̂̃̃

– в греческих словах в соответствии с греческим написанием.

ѕ / ѕ̃

ѕ – в начале корней слов ѕѣлѹ̃, ѕѣѣздѹ̃, ѕѣлѣ̃е, ѕлѹкѹ̃, ѕѣѣръ̃, ѕмѣ̃й, ѕлѹ̃.

ѕ̃ – в остальных случаях.

Ь / Ѣ / '

Ь – для обозначения мягкости согласного.

Ѣ – на конце слова после твердых согласных.

' – вместо разделительного твердого знака;

– в конце предлогов вместо Ѣ.

Г

– обозначает [н] в греческих словах перед г, к, х – в соответствии с греческими правилами (исключение ἄγγελος – злой дух).

Придыхание ^

– над начальной гласной буквой.

Знаки ударения

– острое ' – при отсутствии каких-либо особых условий;

– тупое ` – над гласной буквой в конце слова;

– обличенное ^ – для различения совпадающих форм существительных, прилагательных и местоимений над гласной буквой в середине и конце слова;

– йсо ~ – над начальной ударной гласной;

– апостроф ^ – в однобуквенных ударных словах, а также в некоторых формах местоимений.

Титла

Используются для сокращения слов и обычно указывают на их священный характер; для различения одинаково звучащих священных и обыденных слов.

Написание слов с простыми и буквенными титлами нужно запомнить.

Мы постоянно обращаем внимание детей на буквы, знаки, слова, формы, словосочетания, существенно отличающиеся от русских, касаемся этимологии и словообразовательной истории слов. Не прибегая к терминологии, кроме самой необходимой (двойственное число, звательная форма), демонстрируем падежные формы, краткие формы прилагательных, виды местоимений, делаем акцент на временах глагола, возвратной частице -ся, ее положении по отношению к глаголу... Согласно К.Д. Ушинскому, «дитя полусознательно... приучается уже само собой к оценке значений частей речи и частей предложения. Слова уже начинают

сами собою, от употребления разделяться в его уме на грамматические порядки, так что впоследствии грамматике останется почти только приклеить ярлычки к разным отделам слов и форм, которые уже сами собой, одним практическим упражнением разделились на группы».

Учитывая возможность неверного истолкования молитвословий детьми и наивными взрослыми носителями русского языка, мы старались снабдить комментариями все трудные слова изучаемых текстов, в том числе «ложные друзья переводчика» типа *vyinu*.

Тексты, изучавшиеся ранее, перечитываются снова и анализируются более углубленно. Продолжается работа по сопоставлению орфографии славянских и соответствующих греческих слов.

Шестопсалмие изучается в сопоставлении с соответствующими текстами древних рукописей. Репродукции страниц рукописных книг позволяют детям самостоятельно обнаружить палеографические, орфографические, фонетические, морфологические различия между церковнославянскими текстами разных эпох.

В старинной практике начального изучения церковнославянского языка не ставилось столько обширных целей, осуществляемых одновременно. Мы же стремимся дать о языке Богообщения и его жизни в Церкви целостное представление.

Уроки по «Всенощному бдению» включают разнообразные задания и виды работы. Обобщим основные:

- чтение вслух;
- раскрытие содержания текстов (либо, по необходимости, историко-культурного контекста);
- определение значений неизвестных слов, сопоставление с современными русскими словами, выявление стилистических оттенков;
- нахождение звуковых и графических соответствий и расхождений между русскими и церковнославянскими словами;
- распознавание надстрочных знаков;
- обнаружение грамматических показателей форм слов, формирование навыка понимания этих грамматических значений и их практического использования;
- работа над поэтикой церковнославянского языка;
- работа над стихосложением, ритмикой молитв;
- работа с иконописными изображениями;

- работа с памятниками книжности;
- прослушивание аудиозаписей.

В комплект пособий для детей входит «Церковнославянский письменник 4» – рабочая тетрадь для письменных домашних заданий. В письменнике предлагаются задания на выписывание из книги «Всенощное бдение» соответствий русским изречениям, на дописывание слов, имеющих яркие особенности в правописании окончаний и суффиксов, и на вставку пропущенных букв и надстрочных знаков по принципу антистиха. Эти задания выполняются во внеурочное время наряду с чтением изученного в классе и предполагают самопроверку по книге для чтения.

Каждому уроку отводится одна страница с тремя видами заданий, касающихся лексики, орфографии и грамматики, каждое из которых снабжено отсылкой к соответствующей странице книги для чтения:

- Выписать из изученного на уроке текста церковнославянское изречение, приведенное в письменнике на русском языке.
- Дописать церковнославянские слова в выражении из изученного на уроке текста.
- Вставить пропущенные буквы и надстрочные знаки, списать словосочетания с заполненными пропусками.

Книга для детей «Всенощное бдение» сопровождается методическим пособием с подробными разработками уроков, в которых даны развернутые диалоги учителя с детьми, позволяющие добиться поставленных целей. В конспекты включены и предполагаемые правильные ответы детей. В помощь педагогу все церковнославянские написания сопровождаются (в круглых скобках) транслитерациями с ударениями. Названия служб пишутся с заглавных букв, так как эти написания легче обнаружить в тексте.

Большое внимание уделяется проверке домашнего чтения, с него начинается каждый урок.

В приложении к методическому пособию дан материал для ксерокопирования раздаточных пособий:

- страницы древнерусских рукописей;
- схема «Всенощного бдения»;

- ответы на задания в рабочей тетради;
- ссылки на аудиозаписи;
- тематическое планирование.

Апробация учебно-методического комплекта «Всенощное бдение» успешно прошла в 2012–2020 гг. в «Русской классической школе» города Екатеринбурга. В 2016–2021 гг. курс преподавался также в ряде школ Екатеринбурга и Москвы.

Педагогам для углубления собственных знаний по грамматике и орфографии мы рекомендуем следующие справочные и учебные пособия:

1. *Бугаева И.В., Левшенко Т.А.* Церковнославянский язык: Учебные грамматические таблицы. 2-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2011.

2. *Священник Феодор Людоговский.* Конспект по церковнославянскому языку для студентов 1 курса заочного отделения МДС. – URL: <http://www.mpda.ru>

3. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. 4-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006 и более поздние издания.

4. *Соколов Д.Д.* Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. – СПб.: Синодальная типография, 1907.

Найти эти пособия в электронном виде можно на сайте РКШ: RussianClassicalSchool.ru

Сердечно благодарим иерея Дмитрия Костюченко за консультирование и ценные советы по художественному оформлению книги для чтения «Всенощное бдение» на предмет соответствия изображений богослужения церковному уставу.

ОСНОВНЫЕ ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Авдеенко Е.А. Псалмы. Библейское мировоззрение. – URL: <https://vk.com/avdejenko>

Аверинцев С.С. Два слова о том, до чего же трудно переводить библейскую поэзию // Новый Мир. 1998. №1. – URL: <https://somnet.ru>

Аверинцев С.С. Переводы: Евангелия. Книга Иова. Псалмы. – Киев: Дух и літера, 2004.

Аверинцев С.С. Поэтика ранневизантийской литературы. – CODA, 1997.

Священник Алексей Агапов. В поисках существенных дефиниций молитвословного стиха // Вестник ПСТГУ. III: Филология, 2010. Вып. 2. – URL: <https://cyberleninka.ru>

Священник Алексей Агапов. Пути решения проблемы понятности богослужения (еще о проекте документа комиссии Межсоборного присутствия по вопросам богослужения и церковного искусства «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века»). – URL: <http://www.bogoslov.ru>.

Священник Алексей Агапов. Ритм как конструктивный фактор богослужебного текста. – URL: <http://www.bogoslov.ru>.

Священник Алексей Агапов. Церковнославянский текст в богослужении // Вопросы культуры речи. Вып. 10. М., 2011. С. 397–402.

Иеромонах [архиепископ] Алипий (Гаманович). Грамматика церковнославянского языка. – М.: Паломник, 1991.

Архимандрит Амвросий (Диденко). В помощь священнослужителям и мирянам: опыт филологического толкования молитв. – Краснодар: Периодика Кубани, 2015.

Аникин А.Е. Русский этимологический словарь. Вып. 1–14 / Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Институт филологии Сибирского отделения РАН. – М., 2007–2020.

Священник Иоанн Анурьев. Объяснение церковных молитв детям. Первый год учения в начальных училищах. – М., 1990 [репринт издания 1884 г.].

Архимандрит д-р Атанасий (Бончев). Речник на църковнославянския език. Т. I–II. – София, 2002–2012.

Афанасьева Н.Е. О проекте документа «Церковнославянский язык в жизни Русской Православной Церкви XXI века». – URL: <http://www.bogoslov.ru>.

Протоиерей Платон Афинский. Краткое понятие о храме, священных вещах и лицах с изображением храма и утвари церковной. 4-е изд. – М., 1876.

Ахмадиева Ф.Ф. От альфы до омеги. Греческий вокруг нас: Учебное пособие для учащихся старших классов общеобразовательных школ, гимназий, лицеев. – Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского, 2011.

Библия сиречь Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета с параллельными местами. 2-е изд. – СПб.: Синодальная типография, 1900.

Богослужебные тексты и псалмы на русском языке. В переводе *А. Волохонского*. – М.: Пробел, 2016.

Бокова В.М. Детство в царском доме. Как растили наследников русского престола. – М.: Ломоносовъ, 2011.

Бокова В.М. Отроку благочестие блюсти... Как наставляли дворянских детей. – М.: Ломоносовъ, 2010.

Большой словарь церковнославянского языка Нового времени. Т. I–III / Под ред. А.Г. Кравецкого, А.А. Плетневой. – М., 2016–2021.

Борисова Н.П. Шестопсалмие. Его содержание, особенности и духовный смысл. – СПб.: Сатись, 2000. – URL: <https://azbyka.ru>

Бугаева И.В. Словарь ударений религиозной лексики. Словарь сокращений религиозной лексики. – М.: Кругъ, 2009.

Бугаева И.В., Левшенко Т.А. Церковнославянский язык: Учебные грамматические таблицы. 2-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2011.

Булгаков С.Н. Свет невечерний: Созерцания и умозрения. – М.: Республика, 1994.

Священник Иоанн Бухарев. Жития святых, празднуемых Православною Греко-Российскою Церковию. – Романов-Борисоглебск; М., 2001 [репринтное издание].

Былинин В.К. К проблеме стиха славянской гимнографии (X–XIII вв.) // Славянские литературы. № 536. – М., 1988. С. 33–51.

Василик В.В. К проблеме реконструкции византийских гимнографических текстов и их исторического контекста (Ирмос «Честнейшую Херувим» и его история) // Вестник С.-Петербургского ун-та, 2008. – URL: <https://cyberleninka.ru>

Василик В.В. Происхождение канона (богословие, история, поэтика). – СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2006.

Верещагин Е.М. Две линии в языкотворчестве Кирилла и Мефодия и их последователей: формирование терминологии, создание поэтической традиции // Славянское языкознание: X Международный съезд славистов. София, 1988 г. Доклады советской делегации. – М.: Наука, 1988. С. 78–89.

Вечерня: Текст. Богослужебные указания. Пояснения на полях. Ключ. Таблицы. – СПб.: Издательство «Леушинское подворье», 2006. – (Серия «Учебный Часослов»).

Вознесенский А.В. К истории славянской печатной Псалтири. Московская традиция XVI–XVII веков. Простая Псалтирь. – М.; СПб.: Альянс-Архео, 2010.

Протоиерей Артемий Владимиров. Мирю излиянное церковнославянского языка. – URL: <http://www.hram-ks.ru>

Всенощное бдение / Сост. *Горячева И.А., Корнилаева И.А.*, худ. *Сысков В.Д.* – Екатеринбург: Артефакт, 2021.

Всенощное бдение и Литургия: Разъяснение церковного богослужения. – 7-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013.

Всенощное бдение. Литургия: С объяснениями. – 2-е изд. – Минск: Издательство Белорусского Экзархата Московского Патриархата, 2010.

Всенощное бдение. Часы. Божественная Литургия. – М.: Светлый берег, 2011.

Гаспаров М.Л. Очерк истории русского стиха. Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. 2-е изд., доп. – М.: Фортуна лимитед, 2002.

Гиришман М.М. Художественная целостность и ритм литературного произведения. Русский стих: Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. – М.: РГГУ, 1996.

Горячева И.А. Уроки чистописания. – М.: Издательство Православного Братства Святителя Филарета Московского, 2000.

Горячева И.А. Учимся читать, писать и любить мир. Школа К.Д. Ушинского – педагога и христианина. – М.: Издательство Московской Патриархии, 2010.

Горячева И.А. Церковнославянские прописи и уроки орнамента. В 5 ч. – М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2016.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Ангельские силы. Азбука церковнославянская. Книга-раскраска для чтения и письма. Ч. 3 / Худ. *Сысков В.Д., Кочерова И.В.* – Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2020.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Дом Господень. Азбука церковнославянская. Книга-раскраска для чтения и письма. Ч. 2 / Худ. *Сысков В.Д., Кочерова И.В.* – Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2019.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Молитвослов учебный: Методическое пособие. – М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2015; 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2018; 3-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2021.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Слава Ти, Господи, сотворившему вся. Азбука церковнославянская. Книга-раскраска для чтения и письма. Ч. 1 / Худ. Сысков В.Д., Кочерова И.В. – Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2019; 2-е изд. – 2021.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Церковнославянский письменник. 2. – М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2015; Екатеринбург: Артефакт, 2017; Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2021.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Церковнославянский письменник. 3. – Екатеринбург: Артефакт, 2019.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Церковнославянский письменник. 4. – Екатеринбург: Артефакт, 2021.

Горячева И.А., Корнилаева И.А. Часослов учебный: Методическое пособие. – Екатеринбург: Артефакт, 2019.

Горячева И.А., Корнилаева И.А., Сысков В.Д., Шестакова С.М. Церковнославянский письменник. 1. – Екатеринбург: Артефакт, 2013, 2017, 2018; М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2014; 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2019.

Горячева И.А., Корнилаева И.А., Шестакова С.М. Азбука церковнославянская / Худ. Сысков В.Д. – Екатеринбург: Артефакт, 2013; 2-е изд., испр. и доп. – М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2016; 3-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2017; 4-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2019; 5-е изд., испр. – Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2021.

Горячева И.А., Корнилаева И.А., Шестакова С.М. Азбука церковнославянская: Методическое пособие. – М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2013; 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2018; 3-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2019.

Господа нашего Иисуса Христа Святое Евангелие от Матфея, Марка, Луки и Иоанна на славянском и русском языках. 74-е изд. – СПб.: Синодальная типография, 1914 [репринт].

Греко-русский молитвослов. – Свято-Троицкая Сергиева Лавра, 2019.

Греко-славянская хрестоматия: Пособие при изучении греческого языка в духовных училищах, семинариях и младших классах гимназий / Сост. *Розов Н.* – СПб.: Синодальная типография, 1893 [репринтное издание].

Греческо-русский служебник. – Монастырь Параклита, Оропос Аттикис, 1998.

Гудков А.Г. Трость и свиток: инструментарий средневекового книгописца и его символично-аллегорическая интерпретация // Вестник ПСТГУ. Серия V. Вопросы истории и теории христианского искусства. – 2014. Вып. 1 (13). С. 19–46

Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. – М.: Искусство, 1984.

Гусев А. Элементарный учебник церковнославянского языка для начальных народных училищ. 29-е изд. – М.: Издание А.Д. Ступина, 1915.

25-летний юбилей церковных школ в деревне // Курские епархиальные ведомости. 1909. № 47–48. Часть неофициальная. С. 855–858.

Дванадцатые праздники. Школа церковного пения. CD-ROM (MP3) Исп. хор храма Рождества Пресвятой Богородицы в Крылатском п/у С. Кривобокова. – ИС РПЦ, 2006.

Денисов Н. Г. О поэтическом складе богослужебных текстов древнерусских песнопений // Сибирский филологический журнал. 2009. N 2. – URL: <https://cyberleninka.ru>

Державин Г.Р. Рассуждение о лирической поэзии. – СПб.: изд. Имп. Акад. Наук, 1872. Т. 7.

Священник [протоиерей] Григорий Дьяченко. Полный церковнославянский словарь. – М.: Издательский Отдел Московского Патриархата, 1993 [репринт издания 1899 г.].

Евангелие (среднешрифтное). М., анонимная типография, ок. 1555 г. (РГБ НИОРК, 2°, 2-й экз., инв. № 3608.)

Священник Стефан Емельянов. Краткое толкование псалмов, входящих в состав Богослужения Православной Церкви. М, 1997 [репринт издания 1908 г.].

Живѣй в по́мощи Вѣ́шняго. Псалом 90. Символика. Язык. Поэтика / Авт.-сост. *Саблина Н.П.* – СПб.: Ижица, 2001.

Жуковская Л.П. Развитие славяно-русской палеографии: (В дореволюционной России и в СССР). – М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963.

Журавлев В.К. Русский язык и русский характер. – М.: Отдел религиозного образования и катехизации Московского Патриархата; Лицей духовной культуры, 2002.

Забелин И.Е. Домашний быт русских цариц в XVI и XVII столетиях. – Новосибирск: Наука, 1992.

Забелин И.Е. Воспоминания о жизни // Река Времен. Книга 2-я. Гражданское общество и Частная жизнь. – М.: Эллис Лак; Река Времен, 1995. С. 11–60.

Зализняк А.А. Древнерусское ударение: Общие сведения и словарь. – М.: Языки славянской культуры, 2014; Издательский Дом ЯСК, 2019.

Е.И. [епископ Иустин (Полянский)]. Смысл и значение православно-христианского ежедневного богослужения. – 4-е изд. – Брест, 1994 [репринт издания 1904 г.].

Карпов И.С. «По волнам житейского моря»: История моей жизни. – М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2014.

Архимандрит Киприан (Керн). Литургика. Гимнография и эортология. – М., 2000. – URL: <http://www.kursmda.ru>.

Кондратьев Ю.А. Церковнославянский язык. Фонетика. Графика. Орфография. Пунктуация: Учебное пособие. – СПб.: Реноме, 2012.

Концепция преподавания церковнославянского языка // Церковнославянский язык: Сборник программ. – М.: Просветитель, 2007. С. 5–14.

Корнилаева И.А. Программа по церковнославянскому языку для детской воскресной школы // Церковнославянский язык: Сборник программ. – М.: Просветитель, 2007. С. 146–151.

Корнилаева И.А. Сперва АЗ да БУКИ: Пособия по церковнославянскому языку для приходских библиотек // Русский книжник – 2007. – СПб., 2007. С. 31–42.

Кравецкий А.Г. Истинный друг переводчика (О.А. Седакова. Церковнославянско-русские паронимы. Материалы к словарю) // Отечественные записки. № 1 (22). М., 2005. С. 284–286.

Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX–XX в.). – М.: Языки русской культуры, 2001.

Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. К вопросу о формировании учебной редакции богослужебных книг // Лингвистическое источниковедение и история русского языка <2002–2003>. – М.: 2003. С. 454–476.

Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. Почему мы не понимаем тексты богослужения и что с этим делать? // Правмир, 2014. – URL: <https://www.pravmir.ru>

Кравцова М.Ю. Церковнославянский язык. Программа курса для учащихся 2-8 классов // Образование в современной школе. 2010. № 3. С. 4–17.

С.Н. К-ий [Священник Николай Красновский]. О неправильностях записи имен в «поминаниях» и средствах к исправлению их // Русский книжник – 2007. – СПб., 2007. С. 118–121 [переиздание статьи 1896 г.].

Кривко Р.Н. Перевод, парафраз и метр в древних славянских кондаках. I: Метрика древней церковнославянской поэзии в исследованиях XIX–XXI вв. // *Revue des études slaves* LXXXII/2, 169–202. – URL: <http://hse.ru/academia.edu/RomanKrivko>.

Кусмауль С.М. Вопрос о переводе и переложении с церковнославянского на русский язык // Русский книжник – 2008. – СПб., 2009. С. 15–24.

Кусмауль С.М. Становление орфографических норм церковнославянского языка во второй половине XVI – первой половине XVII в.: Автореферат дис. ... канд. филол. н. – М., 2018.

Кусмауль С.М. Эволюция принципов употребления буквы *w* во 2-й половине XVI в. и 1-й половине XVII в. // *Fontes Slavia Orthodoxa II: Сборник научных статей.* – Olsztyn, 2015. С. 89–134.

Левшенко Т.А. Графико-орфографическая система богослужебных книг. Справочные материалы и методические рекомендации // *Журнал Московской патриархии.* 2015. №№ 1–12; 2016, № 1.

Лихачев Д.С. Поэтика древнерусской литературы. – М.: Наука, 1979.

Лотман Ю.М. Структура художественного текста // *Лотман Ю.М. Об искусстве.* – СПб.: Искусство – СПб, 1998. – С. 14–285.

Священник Феодор Людоговский. Конспект по церковнославянскому языку для студентов 1 курса заочного отделения МДС. – URL: <http://www.mpda.ru>

Священник Феодор Людоговский. Церковнославянский словарь. – М.: Никея, 2017.

Макаров М.И. Сокровенная память души: записки старого москвича. – М.: Даниловский благовестник, 2007.

Малеин И.М. Устинушка: Повесть // *Москва.* 1993. № 12. С. 51–95.

Мелетинский Е.М., Неклюдов С.Ю., Новик Е.С. Статус слова и понятие жанра в фольклоре // *Историческая поэтика. Литературные эпохи и типы художественного сознания.* – М.: Наследие, 1994. С. 39–104.

Миловатский В.С. Об экологии слова. – М., 2004.

Священник Олег Моленко. Краткое толкование Всенощного Бдения. – URL: <https://azbyka.ru>

Молитвослов. – М.: Издание Сретенского монастыря, 2005.

Молитвослов учебный / Сост. Горячева И.А., Корнилаева И.А., худ. Сысков В.Д. – М.: Издательский Дом «Димитрий и Евдокия», 2015; 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: Артефакт, 2018; 3-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург: ООО «Типография ситипринт», 2021.

Молитвы и песнопения православного молитвослова. Перевод, объяснения и примечания Н. Нахимова. – М.: Донской монастырь при участии Русского Духовного центра, 1994 [репринт издания 1912 г.].

Мороз А.Б. Учебник церковнославянского языка. – М.: ГРАНАТ, 2016.

Священник Александр Назаренко. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики (с толковыми статьями): 4500 слов и выражений. – М.: Издательство Московской Патриархии, 2015.

Наказание ко учителем, како им учить детей грамоте, и како детям учиться Божественному Писанию и разумению (Предисловие к Псалтири, изд. в Москве,

в 1645 г., в 4-ку.) // *Буслаев Ф.И.* Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. – М., 1861. Стлб. 1083–1088.

Наследник встал рано и за уроки сел... Как учили и учились в XVIII в. – М.: Ломоносовъ, 2010.

Настольная книга священнослужителя. В шести томах. – URL: <https://azbyka.ru>

Наумов С.А. при участии *Корнилаевой И.А.* Церковная записка на церковной букве // *Русский книжник* – 2007. – СПб., 2007. С. 121–155.

И.Н. [Иеромонах (епископ; священномученик) Никодим (Кононов)]. Несколько слов об ознакомлении учащихся в духовных училищах с церковным уставом // *Церковный вестник*. СПб., 1900. № 18. Стлб. 565–567; № 20. Стлб. 629–631.

Протоиерей Борис Николаев. Знаменный распев и крюковая нотация как основа русского православного церковного пения. – М.: Научная книга, 1995.

Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. 9-е изд. – СПб.: Синодальная типография, 1898.

Образовательная деятельность Русской Православной Церкви: проблемы освоения наследия. Кн. 1–2. – Новосибирск, 1996–1997.

Священник Геннадий Орлов. Святой и Великий Пяток. Страдания, претворенные любовью в блаженство. – URL: <http://www.pravoslavie.ru>

Осин Я.В. Практическое пособие по церковному чтению / Диск (CD-ROM) и текстовое приложение. – Издательский Совет РПЦ, ОРОиК РПЦ, Православная студия «Горизонт», 2012.

П.М. О славянском письме полууставом // *Русский книжник* – 2008. – СПб., 2009. С. 46–53 [переиздание].

Первая учебная книга церковнославянского языка для низших и начальных училищ [Сост. *Грушевский С.Ф.*]. – Ростов-на-Дону: Агентство «Памятники Отечества», 1991 [репринт издания нач. XX в.].

Песнопения молебна с пояснениями / Сост. *Тростникова Е.В.* – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Петрова В.Д. К вопросу о древнерусском «плетении словес» // *Вестник Санкт-Петербургского университета*, сер. 9. 2007. Вып. 4. Ч. II. С. 53–61.

Протоиерей Борис Пивоваров. Закон Божий: Учебное пособие для учителей воскресных церковно-приходских школ. – Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского, 2015.

Митрополит Платон (Левшин). Записки о жизни Платона, митрополита Московского // *Снегирев И.М.* Жизнь Московского митрополита Платона. М., 1856. – Ч. 2. Приложение. С. 1–75 (отд. паг.).

Плетнева А.А., Кравецкий А.Г. Церковнославянский язык. 4-е изд., переработанное и дополненное. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Пойте Богу нашему, пойте. Тропари праздникам с пояснением малопонятных слов / Сост. пояснений *Саблина Н.П.* – СПб., 1999.

Протоиерей Виктор Потапов. Жертва вечерняя. Смысл и структура Всенощного Бдения. – Ишим, 2000. – URL: <https://azbyka.ru>

Протоиерей Сергей Правдолюбов. Ради мира церковного проект о церковнославянском языке следует снять с рассмотрения. – URL: <http://www.bogoslov.ru>

Православный богослужебный сборник. – М.: Издание Московской Патриархии, 1991.

Православный молитвослов. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2005.

Программы преподавания // Церковнославянский язык: Сборник программ. – М.: Просветитель, 2007. С. 152–162 [переиздание материалов 1880-х гг.].

Псалмы избранные для детей. – Синтагма, 1998.

Псалтирь. 1397 г. – URL: <http://libmda.ru>

Псалтирь. XV в. – URL: <http://libmda.ru>

Псалтирь. XV в., посл. четверть. URL: <http://libmda.ru>

Псалтирь. 1594 г. – URL: <http://libmda.ru>

Псалтирь. М.: Печатный двор, 6.XII.1645. – URL: <http://libmda.ru>

Псалтирь (среднешрифтная). М., анонимная типография, ок. 1559 г. (РГБ НИОРК, 2°, 1-й экз., инв. № 32616).

Псалтирь учебная. – М.: Правило веры, 2000.

Рамазанова Д.Н., Шустова Ю.Э. Кириллические Буквари из собрания Научно-исследовательского отдела редких книг РГБ: описание изданий и экземпляров. – М.: Пашков дом, 2018.

Архимандрит Рафаил (Карелин). О мистической красоте церковного языка. – URL: <http://www.hram-ks.ru>

Архимандрит Рафаил (Карелин). О церковной поэзии. – URL: <https://eparhia-saratov.ru>

Архимандрит Рафаил (Карелин). Церковь и интеллигенция. – Саратов: Издательство Саратовской епархии, 2009.

Рачинский С.А. Заикание и церковнославянское чтение // Русский книжник – 2009. – СПб., 2009. С. 54–56 [переиздание статьи 1898 г.].

Рачинский С.А. Чтение Псалтири в начальной школе // Русский книжник – 2009. – СПб., 2009. С. 57–67 [переиздание статьи 1896 г.].

Рачинский С.А. Чтение Псалтири в начальной школе // Русский книжник – 2009. – СПб., 2009. С. 57–67 [переиздание статьи 1896 г.].

Рейсер С.А. Русская палеография нового времени: (Неография): Учеб. пособие. – М.: Высшая школа, 1982.

Роднянская И.Б. Язык православного богослужения как препятствие к раскультированию современной России // Движение литературы. В 2-х томах. Т. 2. – М.: Языки славянских культур, 2006. – URL: <http://profilib.com/chtenie/735/irina-rodnyanskaya-dvizhenie-literatury-tom-ii-74.php>

Руководство к пониманию православного богослужения, содержащее Шестопсалмие, Часы и песнопения воскресные, праздничные и великопостные на славянском языке с русским переводом. С приложением наставления о молитве, ежедневных молитв, Символа Веры и Заповедей Божиих / Сост. протоиерей *Петр Лебедев*. – Новосибирск: Православная Гимназия во имя Преподобного Сергия Радонежского, 1996 [репринт издания 1898 г. с изменениями в соответствии с современной богослужебной практикой].

Русский первопечатник: Краткое жизнеописание. «Азбука» Ивана Федорова 1578 г. / Сост. *Андреев А.* – М.: Сполохи, 2000 [репринт Острожского издания].

С.А. Рачинский о воспитании / Авт.-сост. *Стрелкова Л.Ю.* – М.: Школьная Пресса, 2004.

Саблина Н.П. Буквица славянская. Поэтическая история азбуки с азами церковнославянской грамоты. – СПб.: Ижица, 2000.

Саблина Н.П. Слова под титлами. Словник. Надписи на Кресте Господнем. – СПб.: Ижица, 2001.

Саблина Н.П. Церковнославянский язык в русской культуре. Предпрофильный курс для 9 класса // Церковнославянский язык: Сборник программ. – М.: Просветитель, 2007. С. 92–104.

Саблина Н.П., Фомина Е.С. Буквицы заставные. По рукописям XI–XVI веков. Книга для раскрашивания. – СПб.: Ижица, 2001.

Санников А.В., Ковердяев Ю.И. Русское письмо: История букв и каллиграфия. – М.: Институт наследия, 2018.

Протоиерей Александр Свирелин. Церковнославянский словарь для толкового чтения Святого Евангелия, Часослова, Псалтири, Октоиха и других богослужебных книг // Краткий церковно-богослужебный словарь для толкового чтения книг, уяснения смысла богослужения и обрядов Православной Церкви. – М.: Фонд «Благовест»; Подворье Троице-Сергиевой Лавры, 1997 [репринт издания 1916 г.].

Седакова О.А. Литургическая поэзия. – URL: <https://arzamas.academy>

Седакова О.А. Мариины слезы. Комментарии к православному богослужению. Поэтика литургических песнопений. – М.: Благодетельство Издательство, 2017.

Седакова О.А. О переводах Анри Волохонского // Богослужебные тексты и псалмы на русском языке. В переводе А. Волохонского. – М.: Прованс, 2016. С. 6–9.

Седакова О.А. Словарь трудных слов из богослужения: Церковнославяно-русские паронимы. – М.: Греко-латинский кабинет Ю.А. Шичалина, 2008; Практика, 2021.

Иеродиакон Никон (Скарга). Основные принципы построения поэтических текстов в церковной гимнографии / Дипломная работа. – Калуга: Калужская духовная семинария, 2012.

Скобелкин О.В. Русская палеография. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 2005.

Славянский церковный букварь. – Издание Свято-Введенской Оптиной пустыни, 1997 [репринт издания 1908 г.].

Протоиерей Серафим Слободской. Закон Божий для семьи и школы со многими иллюстрациями. 4-е изд. – Типография преп. Иова Почаевского, Holy Trinity Monastery, Jordanville, N.Y., U.S.A., 1987.

Служебник. – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Служебник. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2019.

Соколов Д.Д. Справочная книжка по церковнославянскому правописанию. – СПб.: Синодальная типография, 1907.

Спаский Ф.Г. Русское литургическое творчество. М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2008.

Стандарт православного компонента начального общего, основного общего, среднего (полного) общего образования для учебных учреждений Российской Федерации. Утвержден решением Священного Синода 27 июля 2011 г. – URL: <http://www.otdelro.ru>.

Стульцев А.Г. Учебный православный молитвослов с подстрочным русским переводом. Обучение чтению по-церковнославянски. – Ростов-на-Дону: Ростиздат, 2012.

Супрун В.И. Учебник церковнославянского языка. – Волгоград: Кооператив «Книга», 1998.

Сушкова И.В. Лексические проблемы перевода православных богослужебных текстов на русский язык // Вестник РГГУ, 2010. – URL: <https://cyberleninka.ru>

Архиепископ Аверкий (Таушев). Литургия. – Published by Holy Trinity Monastery, Jordanville, N. Y., 2000. – URL: <https://azbyka.ru>

Тихомиров М.Н., Муравьев А.В. Русская палеография. – М.: Высшая школа, 1966.
Протоиерей Андрей Ткачев. День с Часословом. – URL: <http://www.pravoslavie.ru/55518.html>

Толковый молитвенник. Молитвы, Символ веры, заповеди и тропари двенадцатых праздников с объяснениями, составленными для народных училищ *Д.И. Протопоповым*. 22-е изд. – М.: Издание А.Д. Ступина, 1915 [репринт].

Требник в двух частях. – М.: Патриаршее Подворье Заиконоспасского и Никольского монастырей в Китай-городе; Сибирская Благовонница, 2003 [репринт издания 1911 г.].

Тропари и кондаки с пояснениями / Сост. *Тростникова Е.В.* – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Тропари, кондаки и величания Пасхи и двенадцатых праздников, изъяснены вкратце: комплект из 13 карточек / Коммент. *Наумова С.А.* – СПб.: Никольская мануфактура, 2014.

Трофимов Д.А. Почему надписи даже на современных иконах такие непонятные? // Фома. – 2017, № 9. – URL: <https://foma.ru/pochemu-nadpisi-dazhe-na-sovremennyih-ikonah-takie-neponyatnyie.html>.

Трубицына Г.И. Размышление над церковнославянским языком (к проблеме понимания). – URL: <http://www.pravoslavie.ru/sm/43505.htm>.

Тынянов Ю.Н. Проблема стихотворного языка. – М.: КомКнига, 2007.

Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI–XVII вв.). 3-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2002.

Священномученик Фаддей (Успенский). Творения. Книга 2. Записки по дидактике. – Тверь: Булат, 2003.

Утренняя: Текст. Богослужебные указания. Ключ. Таблицы. – СПб.: Издательство «Леушинское подворье», 2006. – (Серия «Учебный Часослов»).

Учебный молитвослов. Молитвы утренние и на сон грядущим / Сост. *Тростникова Е.В.* – М.: Издательский Совет Русской Православной Церкви, 2006.

Ушинский К.Д. Педагогические сочинения. Собрание сочинений в шести томах. – М.: Педагогика, 1989.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В четырех томах. – М.: Прогресс, 1986–1987.

Фрейденберг О.М. Миф и литература древности. – М.: Восточная литература, РАН, 1998.

Храм Божий и церковные службы: Учеб. богослужения для сред. шк. / Сост.

священник Николай Антонов. – Свято-Троиц. монастырь, Джорданвилль, США 1983. – URL: <https://azbyka.ru>

Церковнославянская грамота: Учебные очерки. – СПб., 1998.
Церковнославянский язык: История и современность: Монография. – Новосибирск: Изд. АНС «СиБАК», 2016.

Церковнославянский язык в богослужении Русской Православной Церкви: Сборник. – М.: Русский Хронографъ, 2012.

Часовник. – М.: Печатный двор, 1647.

Часовник. – Супрасль, XVIII в. [перепечатка издания 1652 г. (М.)].

Часослов. – М.: Синодальная типография, 1912.

Часослов. – М.: Московская Патриархия, 1991 [репринт издания 1980 г.].

Часослов. – М.: Правило веры, 2003.

Часослов. – М.: Сибирская благовонница, 2003. [репринт издания 1860 г.].

Часослов. – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2020.

Часослов для мирян: с параллельным переводом на русский язык. – М.: Общество Синхрония, 2015.

Часослов учебный / Сост. *Горячева И.А., Корнилаева И.А.*, худ. *Сысков В.Д.* – Екатеринбург: Артефакт, 2019.

Часослов учебный для начальных сельских училищ. – СПб., 2008. [репринт издания 1911 г.].

Часы: Текст. Богослужебные указания. Таблицы. – СПб.: Издательство «Леушинское подворье», 2003. – (Серия «Учебный Часослов»).

Черепнин Л.В. Русская палеография. – М.: Госполитиздат, 1956.

Чертova [Кусмауль] С.М. Практикум по церковнославянскому языку. – Плёсково: Православная школа-пансион «Плёсково», 2004.

Шестакова С.М. Родной язык православных. – URL: <https://pravobraz.ru/rodnoj-yazyk-pravoslavnykh/>

Шляпкин И.А. Русская палеография. – СПб., 1913.

Щепкин В.Н. Русская палеография. – М.: Наука, 1967.

Щепкин М.С. Записки крепостного актера М.С. Щепкина. – М.: «Современные проблемы», 1928.

Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Вып. 1–41. – М.: Наука, 1974–2018.

Προσευχτήριον [Молитвенник]. – Athens: Papadimitriou Publishing, 2005.

ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ ПО УМК «ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ»

№	Тема	Часы	Содержание урока	Основной изучаемый грамматический материал
1	Вводный урок. Начало Великой Вечерни.	1	<ul style="list-style-type: none"> Беседа о названии всенощное бдѣніе (титulusный лист). Беседа о православном храме. Велика вечерня (стр. 1). Чтение заголовка, написанного вязью. Схема Бжтвенныхъ сѣбжы вечерній, ѿттрений и дневныхъ (стр. 86). Состав Всенощного бдения. Начало Великой Вечерни (стр. 3). Беседа об иерейском облачении: сѣщныа Оѣжда (сѣхъ, еѣтрахъ, поѣса, феліи, нарѣкавницы). Священнодействия иерея и диакона. Возглас диакона: Востаніте! Діаконъ, илѣ ліка: Гди, блгословѣ (стр. 5). Возглас иерея: Глѣба сѣбѣ, и ѣмносѣбѣ, и животворѣцей, и нерѣзѣбный трѣк... Беседа об иконе Пресвятой Троицы прп. Андрея Рублева (стр. 4). Сѣщницы со діаконѣмъ во Олтарѣ: Прїидіте, поклоніиася... (стр. 5). Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях. Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. Повторное чтение молитв детьми. Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<p>Повторение правил церковнославянского чтения, написания надстрочных знаков, слов под титлами, буквенной цифири, дублетных букв;</p> <ul style="list-style-type: none"> особенности написания заимствований; антистих: <p>таблица Ш правописѣи (стр. 89);</p> <p>въ сѣщныа Оѣжда и въ сѣщныа Оѣжда, сѣбѣ трѣк и сѣла трѣк;</p> <ul style="list-style-type: none"> глагольные формы со значением побуждения к действию: востаніте, блгословѣ, прїидіте, поклоніиася, припадѣмъ.
2	Великая Вечерня (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> Проверка домашнего задания. Изиѣдъ сѣщникъ изъ сѣахъ Олтарѣ творитъ крѣзъ кадіахъ прѣдъ сѣщныа дѣрѣми... Изъ ѡамѣ рѣ... Глѣба тѣ, гди, сотворѣшемъ всѣ (стр. 7). Комментированное чтение, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, выявление лексических и грамматических особенностей текста. Запевы и припевы. 	<ul style="list-style-type: none"> Паѣрок в предложениях (изъ, прѣдъ); кендема (ѡамѣ); окончание прилагательных -а; антистих: <p>кадіахъ сѣбѣ іакѣны и ѡ сѣбѣ іакѣны, дивна дѣла и мѣсто селѣи дивна;</p>

		<ul style="list-style-type: none"> • Беседа о Псалме 1. • Комментированное чтение, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский слов и выражений, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмоподобных созвучий в избранных стихах Псалмов 1, 2, 3. • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Повторное чтение антифона детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • три каѣсы и ѿ пѣрвыа каѣсы, нынѣ ѿ присно и воздержаніе присно, глаголетъ тайноу и даѣніе тайноу; • окончание существительных -єи (гдєи, црєи); • форма местоимения нѣи.
6	Великая Вечеря (продолжение).	1 <ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Ёктїѣ мѣла (стр. 17). • Беседа о Малой ектении. Сравнение Малой и Великой ектении. • Комментированное чтение, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмоподобных созвучий. • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Повторное чтение Малой ектении детьми. • Книжѣхъ возгласїтъ гласъ Ѹктїѣи ѿ стѣхъ: (стр. 19). • Краткая беседа о восьми гласах и книге «Октоих». • Гди, воззвахъ къ тебѣ, услыши мѧ. • Мѧ же поѣмъ въ приидѣишїа гласъ Ѹсмогласника: • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Правописание а, ѧ в окончаниях заимствованных и славянских слов (ѣктїѣи, мѣла); • антистих: • міроу гдѣ помѡишася и помѡзати міроу, держава твоѧ и заповѣди твоѧ; • передача греческой буквы ѱ в заимствованиях; • О в славянских и заимствованных словах (Ѹсмогласника, Ѹктїѣи); • прошедшее время (аорист) воззвахъ; • местоимение мѧ.
7	Великая Вечеря (продолжение).	1 <ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Ъѣ ѱалмѣ ѣм (стр. 19). • Чтение стихов 1, 2 Псалма 140 по подобию антифонного чтения. • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Беседа о стихирах на Гди, воззвахъ (стр. 21). • Вечерний вход (стр. 21–23). <p>Творѣтъ вхѡдѧ, ѡбєрзаємыѧ стѣмъ дєрємъ...</p> <p>Дѣлѡмъ: Прємѣдѡстѣ, прѣстѣи.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Двойственное число (рѣхъ моєю); • антистих: • рѣкоу моєю и рѣхъ моєю, даѣніе тайноу и глаголетъ тайноу, свѣтѣ тиѣи и во свѣтѣ хрѣтоу.

		<ul style="list-style-type: none"> • Свѣте тѣхѣй... (стр. 23). • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических и грамматических особенностей. • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Повторное чтение молитвы детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 		<ul style="list-style-type: none"> • Оксия в сочетаниях со служебным словом чтѣши же, мы же, егда же; • частица даже; • форма местоимения ѡ (В.п. мн.ч.); • антистих: взѣти лампады и елей ѿ лампады; • глагольная форма вѣнемъ (от внѣти).
8	Великая Вечерня (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Священнодействия после «Свѣте тѣхѣй» (стр. 23). • Возгласы диакона, приветствие молящихся священником (стр. 24). • Прокімія, гласъ 5-й (с. 24–25): • Гдѣ воцѣрѣса... И паки діаконъ: Гдѣ воцѣрѣса. • Діакъ: Въ лѣпотѣ ѡмечеса (Псалом 92, стихи 1, 6). • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Повторное чтение прокимна детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Глагольная форма рѣма; • конструкция мѡимъ ти са; • антистих: еже сѡтѣца нашуъ и сѡтѣца нашу андрѣй, грѣхъ мой и ѿ грѣхъ мойъ; • чередования согласных (еже, величїи); • форма местоимения ѡ; • варианты грѣхъ и грѣхъ (мн.ч.); • форма вратїа (ед.ч. и мн.ч.); - окончание прилагательных -и (И.п. мн.ч.
9	Великая Вечерня (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Бѣтїиѡ сѣбѣаа (стр. 27–29). • Нахождение рифмодобных созвучий в 1-м прошении: Рѣма вси ѿ всеа дїи, и ѿ всеа помилїиѡ нашуго рѣма. • Комментированное чтение, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, лексический, грамматический и художественный анализ текста. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Глагольная форма рѣма; • конструкция мѡимъ ти са; • антистих: еже сѡтѣца нашуъ и сѡтѣца нашу андрѣй, грѣхъ мой и ѿ грѣхъ мойъ; • чередования согласных (еже, величїи); • форма местоимения ѡ; • варианты грѣхъ и грѣхъ (мн.ч.); • форма вратїа (ед.ч. и мн.ч.); - окончание прилагательных -и (И.п. мн.ч.

10	Великая Вечерня (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Завершающий Сугубую ектению возглас священника (стр. 29). • Прослушивание аудиозаписи Венощного бдения. • Повторное чтение Сугубой ектении детьми. • Молитвы после Сугубой ектении (стр. 31). • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, лексический, грамматический и художественный анализ. • Прослушивание аудиозаписи Венощного бдения. • Повторное чтение молитв детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. <p>Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Бѣктенїа просительная (стр. 33–35). <p>Дѣканъ: Испѣванїа вечернюю мѣтѣхъ нашихъ гдѣви... И возгласъ ѿ іерѣа: Г҃иже бл҃гъ и чл҃вколюбивъ бѣъ еси, и твѣѣ слава възсылаема, Оцѣ и сн҃у и сѣомѣ дх҃у, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Ликъ: Г҃и ми.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Нахождение рифмодобных созвучий. • Прослушивание аудиозаписи Венощного бдения. • Повторное чтение Просительной ектении детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. <p>Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».</p>	<p>м.р.) .</p> <ul style="list-style-type: none"> • Антистих: Отѣцъ нашихъ и Отѣцъ (ед.ч.), набѣчѣи ѿправданїема и со ѿправданїема, твѣѣ подобаетъ, твѣѣ слава възсылаема и ѿ твѣѣ; <ul style="list-style-type: none"> • оксия в сочетаниях с краткой формой местоимения набѣи ма, вразумї ма, просвѣти ма; <ul style="list-style-type: none"> • наречия на -ѡ.
11	Великая Вечерня (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Нахождение рифмодобных созвучий. • Прослушивание аудиозаписи Венощного бдения. • Повторное чтение Просительной ектении детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. <p>Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Сочетание їа в заимствованиях; • варианты гдѣви и гдѣ (Д.п.); • сочетание -гг- в заимствованиях (аггѣл - аггѣл, логгѣи - аггѣи); • антистих: дѣшамъ нашимъ и съ братомъ нашимъ, мїръ и мїръ, мїръ и мїръ и мїръ (от мїро); <ul style="list-style-type: none"> • окончание Р.п. -а в заимствованиях (ѡ іерѣа, ѡ зараїи матѣа).
12	Великая Вечерня (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Завершение Просительной ектении (стр. 35). <p>Філіппъ: Мїръ всѣма... Ликъ: Г҃и ми.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Указания о литии и о стихирах (стр. 37). <p>Г҃иже совершается лїтіа... Таже стїхирѣ стїхирѣны сїце поѣтъ: чтѣтъ</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Окончания Д.п. ед.ч. -ѡи, -ѡи (дх҃ѡи, гдѣи); • антистих: мїръ всѣма и во всѣма мїръ проповѣдати, главы приклонїти и ѡсѣновїте главы,

		<p>канічэўху начаю стўдэ, лікз же пётэ коньца і стўйрф.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Прип'явы... Слава, і нынѣ: Богорѣичевъ (стр. 37). • Комментарированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Нахождение рифмоподобных созвучий в возгласе священника Бѣди держава... (стр. 35). • Прослушивание аудиозаписей Всенощного бдения. • Повторное чтение припевов детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<p>дѣло тайно и дѣлати тайноу;</p> <ul style="list-style-type: none"> • приставки при-, пре-; • обороты с Д.п. («дательный самостоятельный») и вѣсѣз главы приклоншымъ... прѣидѣшымъ ѿмъ дѣлѣмъ свѣтѣлымъ... прѣидѣшымъ подвѣщеникомъ дѣлѣмъ... • окончание Д.п. двойств. ч. -ома (свѣтѣлымъ).
13	Великая Вечерня (продолжение).	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Молитва св. Симеона Богоприимца (стр. 39). • Чтѣца: Сѣйи вѣже, сѣйи крѣпкіи, сѣйи вѣзмѣртныи, помилуй насъ. ... Сѣче насъ... Возглашаетъ сщеника: Гѣкѣ твоѣ естъ цѣтво, и сѣмъ, и слава, Сѣдѣи сѣи и сѣдѣи дѣа, нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ (стр. 39–40). • Отпустительный тропарь Бѣе дѣо, радѣйсѣ... (стр. 40). • Комментарированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Повторное чтение молитвы св. Симеона Богоприимца детьми. • Сопоставление текстов Молитвы Господней из Евангелий от Матфея и от Луки. • Чтение детьми Молитвы Господней по памяти. • Прослушивание аудиозаписей Всенощного бдения. • Чтение детьми молитвы «Богородице Дево» по памяти. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Окончание наст. вр. -иш (ѿпѣцаеши); • глагольная форма вѣдѣста (прош. вр. двойств. ч.); • правописание букв ѣ, ѥ, ѣ (повторение); • предлог вѣз; • звательная форма (повторение); • антистих: ѿчиستی грѣхѣи насѣа и прѣстѣи вѣззакѣнѣи насѣа, сѣа дожжикѣмъ насѣимъ и ѿставаѣмъ дожжикѣмъ насѣимъ, ѿпѣцаеши раба твоегѣ и плодѣа чрѣва твоегѣ.
14	Великая Вечерня (завершение).	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • О литии (стр. 41). • Ликз: Бѣди ѿмъ гдѣи вѣгославѣно ѿнынѣ и до вѣка (стр. 41). 	<ul style="list-style-type: none"> • Приставка ѿ- (ѿкрѣстѣа); • приставка ѿ- и предлог ѿ; • антистих:

		<ul style="list-style-type: none"> • Усла́ба ѿг, стѣи́ бѣи́ (стр. 42). • Завершение Великой Вечерни (стр. 42): О́бщеникъ: Бѣгословѣнїе гдѣ на вѣсѣ, тогѣ бѣгодѣтїю и члѣвколюбїемъ, всегда, нынѣ и прїснѣ и во вѣки вѣкыъ. • Комментированное чтение текстов урока, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмодоподобных созвучий в стихах 2–11 Псалма 33. • Прослушивание аудиозаписей Всенощного бдения. • Повторное чтение молитв детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<p>ѿ всакиѹхъ ѕѡѡъ и всака ѕѡѡа глаго́ла, ли́ца ба́ша и мзда́ ба́ша;</p> <ul style="list-style-type: none"> • союз и; • формы местоимения и, нѣмь.
15	Утренья Воскресная (начало). Шестопсалмие.	1 <ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Утренья Воскресная: О́утрѣна воскрѣ́сна (стр. 43). • Работа со схемой Бѣгвеннымъ слѣзъ въ вечерѣи́а, ѡ́трѣнїа и дневнѣа (стр. 86). • Начало Утрени (стр. 45): Сла́ва въ вы́шнихъ бѣ́хъ, и на зе́мліи мі́розъ, въ чело́вѣцѣхъ бл҃говоле́нїе... • Гдѣ, ѡ́стѣи́и моѣ ѡ́бѣрзеши, и ѡ́стѣ моѣ въ́звѣстѣ́тъ хва́ль твою́... • Усла́ба г (стр. 47). • Комментированное чтение текстов урока, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических и грамматических особенностей текста. • Икона Рождества Христова (стр. 44). • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Повторное чтение молитв детьми. • Краткая беседа о Шестопсалмii. • История Псалма 3. • Нахождение рифмодоподобных цепочек в стихах Псалма 3. • Повторное чтение Псалма 3 детьми. • Работа со страницами рукописной Киевской псалтири 1397 г. Образцы для детей помещены в приложение. 	<p>• Формы П. л. въ вы́шнихъ, въ чело́вѣцѣхъ, въ бѣ́хъ;</p> <p>• антистих: ѡ́стѣ моѣ и сестра́ моѣ, ѿ горы́ стѣ́иа и три́ стѣ́иа жены́;</p> <p>• причастие възносѣи́;</p> <p>• прошедшее время (аорист) 1 л. ед. ч. въззвѣ́ахъ, ѡ́стѣ́хъ, спѣ́ахъ, во́стѣ́ахъ;</p> <p>• оксия в сочетаниях с краткой формой местоимений и со служебным словом же (что́ сѧ, стѣ́и моѣ, ты́ же).</p>

16	Утренняя Воскресная Шестопсалмие (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». • Проверка домашнего задания. • Ψαλμός λζ (стр. 48). • История Псалма 37. • Комментированное чтение стихов 2–13, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение синонимов в стихах 1, 4, 8, 12, 13 Псалма 37. • Нахождение парных иносказательных поэтических образов в стихе 2. • Нахождение в стихах 4–9 слов и выражений, характеризующих состояния страдальца. • Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 2–13. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Служебное слово ниже; • прошедшее время (аорист) 3л. мн.ч. (и҃и҃зиша, превзѣиша и др.), 1 л. ед.ч. (пострадаѹхъ, слабохъ и др.); • антистих: ѿ тебѣ и самѣиѹхъ тебѣ и ѿ тебѣ, ѿдаи́че менѣ и накажешѣ менѣ; • прошедшее время (имперфект) 3л. мн.ч. (глаголахѹ, нѣждахѹ и др.).
17	Утренняя Воскресная Шестопсалмие (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Псалом 37 (продолжение; стр. 48–49). • Комментированное чтение стихов 14–23, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 14–23 Псалма 37. • Повторное чтение Псалма 37 детьми. • Работа со страницами древней рукописи Псалтири (XV в.). Образцы для детей помещены в приложение. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Прошедшее время (аорист) и҃повѣхъ, рѣхъ, велерѣчеваша; • конструкция да не поради́ють ми са; • чередования согласных (вразѣ, ѿ грѣсѣ); • антистих: слаа въз бл҃гаа и бл҃гаа дѣа, менѣ (В.п.) и менѣ (Р.п.).
18	Утренняя Воскресная Шестопсалмие (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Ψαλμός ჳვ (стр. 50). • История Псалма 62. • Комментированное чтение, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных 	<ul style="list-style-type: none"> • Краткие и полные прилагательные (и҃ста - и҃стаа и др.); • антистих: дѣша моа и и҃ста моа, всѣо дѣи́ю твоѣю и криѹд твоѣо; • формы двойств. ч. и҃стнѣ,

		<p>особенностей текста.</p> <ul style="list-style-type: none"> Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 1–12 Псалма 62. Повторное чтение Псалма 62 детьми. Работа со страницами старинной рукописи Псалтири (1594 г.). Образцы для детей помещены в приложение. Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<p>о́стѣнама, похвалѣи́тъ, криаѣ твоѣю, пещѣма своѣма;</p> <ul style="list-style-type: none"> оксия в сочетаниях с та, же (вѣгословлю́ та, менѣ же); формы прош. вр. (аорист, 3л. ед.ч.) приимѣ, прѣаѣтъ; особенности написания приставки (при- и прѣ-). 	<p>о́стѣнама, похвалѣи́тъ, криаѣ твоѣю, пещѣма своѣма;</p> <ul style="list-style-type: none"> оксия в сочетаниях с та, же (вѣгословлю́ та, менѣ же); формы прош. вр. (аорист, 3л. ед.ч.) приимѣ, прѣаѣтъ; особенности написания приставки (при- и прѣ-).
19	Утренняя Воскресная. Шестопсалмие (продолжение).	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Проверка домашнего задания. По трѣхъ же ѱалмѣхъ, чтѣхъ... Тогда́ іерѣй глаголетъ тайны мѣтвы ѿтврѣнїа, предъ стѣи́ми двѣрьми стоа́ непокрѣпѣна (стр. 53). ѱалѣма пѣз (стр. 54). Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 2–9 Псалма 87. Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<p>• Окончание существительных -ѣхъ (ѱалмѣхъ П.п. мн.ч.);</p> <p>• антистих:</p> <p>моли́твы ѿтврѣнїа и всѣма моли́твы ѿтврѣнїа, ѿроствѣ твоа́ и воины твоа́; • формы прош. вр. (аорист) исполниса, прииди́жиса, быхъ, быша и др.;</p> <p>• формы прош. вр. (перфект) навѣаѣз ѣси, ѿдѣлиаѣ ѣси.</p>	<p>• Окончание существительных -ѣхъ (ѱалмѣхъ П.п. мн.ч.);</p> <p>• антистих:</p> <p>моли́твы ѿтврѣнїа и всѣма моли́твы ѿтврѣнїа, ѿроствѣ твоа́ и воины твоа́; • формы прош. вр. (аорист) исполниса, прииди́жиса, быхъ, быша и др.;</p> <p>• формы прош. вр. (перфект) навѣаѣз ѣси, ѿдѣлиаѣ ѣси.</p>
20	Утренняя Воскресная. Шестопсалмие (продолжение).	<p>1</p> <ul style="list-style-type: none"> Проверка домашнего задания. Псалом 87 (продолжение; стр. 54–55). Комментированное чтение стихов 10–19, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 10–19 Псалма 87. Повторное чтение Псалма 87 детьми. Работа со страницами другой старинной рукописи Псалтири 1594 г. Образцы для детей помещены в приложение. Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<p>• Частица ѣда́;</p> <p>• формы влѣаѣхъ, ро́доѣхъ, сыноѣхъ (И.п. мн.ч.);</p> <p>• вопросительные предложения;</p> <p>• антистих:</p> <p>ѿтѣро и ѿтѣро, ло́бжа и ло́бжа, ѿдѣаѣаѣз ѣси́ ѿскреннаго и свѣѣтъ ѿскреннаго покая́нїа;</p> <p>• конструкция вознѣаѣ же са́.</p>	<p>• Частица ѣда́;</p> <p>• формы влѣаѣхъ, ро́доѣхъ, сыноѣхъ (И.п. мн.ч.);</p> <p>• вопросительные предложения;</p> <p>• антистих:</p> <p>ѿтѣро и ѿтѣро, ло́бжа и ло́бжа, ѿдѣаѣаѣз ѣси́ ѿскреннаго и свѣѣтъ ѿскреннаго покая́нїа;</p> <p>• конструкция вознѣаѣ же са́.</p>

21	Утренняя Воскресная Шестопсалмие (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Ψαλμός ρβ (стр. 56). • Комментированное чтение стихов 1–14, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 1–14 Псалма 102. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Антистих: всѧ беззаконїѧ твоѧ и ѿ беззаконїѧ твоѧго, не по беззаконїѧмъ нашимъ и со беззаконїѧмъ нашимъ, ѿ запада и запада; • формы Д.п. существительных мнѣсѣви, сыновѣмъ; • форма прош. вр. (аорист) сказа; • формы прош. вр. (перфект) сотвориѧ ѣсть, воздаѧ ѣсть; • краткие прилагательные; • глагольная форма есмь.
22	Утренняя Воскресная Шестопсалмие (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Псалом 102 (продолжение; стр. 56–57). • Комментированное чтение стихов 15–22, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 15–22 Псалма 102. • Анализ общей композиции Псалма 102. • Повторное чтение Псалма 102 детьми. • Работа со страницами древней рукописи Псалтири («Буслаевской», посл. четв. XV в.). Образцы для детей помещены в приложение. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Формы сущ. сынъ (сынове и сыны, на сынѣхъ сынѣхъ); • антистих: заповѣди и ѿ (по, ѿ) заповѣди, всѧ сїи и ѿ сїиы брѣѧѧ; • форма прош. вр. (аорист) ѡтѣбѧ.
23	Утренняя Воскресная Шестопсалмие (продолжение).	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Ψαλμός ρβ (стр. 58). • Комментированное чтение, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей текста. • Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в стихах 1–12 	<ul style="list-style-type: none"> • Антистих: сѧ рабѣмъ твоимъ и подѣждь рабѣмъ твоимъ, низходящимъ и низходящимъ; • формы прош. вр. (аорист, перфект) погна, ѡгна, поманихъ и др., смирѧ ѣсть, посадиѧ ѣсть; • конструкция посадиѧ мѧ ѣсть;

		<p>По скончаніи же ꙗко пѣсни, покази́въ стѣноу трапѣзѣ и стѣны Олтаря, возгласи́тъ дїаконъ:</p> <p>Бѣдоу мѣръ свѣта въ пѣснехъ возвеличимъ. ... ѿверже ꙗко дїаконъ, кадитъ всю црковь и моли.</p> <ul style="list-style-type: none">• Пѣсьнь престо́ла вѣсы с припевом (стр. 75–76).• Беседа о встрече Божией Матери и праведной Елисаветы, об иконе с изображением этой встречи (стр. 74), чтение надписей на иконе: Митир Феу, Елисаветъ.• Пѣсьнь престо́ла вѣсы и Пѣсьнь престо́ла вѣдъ.• Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ грамматических и художественных особенностей.• Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в каждом стихе Песни и в припеве.• Работа с греческим текстом припева (нахождение в греческом тексте слов с буквами ф, ѳ, установление славянских соответствий).• Прослушивание аудиозаписи Весеннего бдения.• Повторное чтение детьми Песни с припевом.• Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».		<ul style="list-style-type: none">• ф и греческая буква θ (в том числе в цифири);• греческое слово Θεός (Бог) и заимствованные имена на -ф-;• формы слов в сочетаниях престо́ла вѣсы, престо́ла вѣдъ;• суффикс -ѣши- (чтѣишю, славиѣишю);• беспредложные конструкциичтѣишша херубима, славиѣишша серафима;• ф и греческая буква φ (в том числе в цифири);• формы мн. ч. роди, родове, въ роди родивъ;• глагольные формы прош. вр. (аорист) возродовася, призрѣ, сотвори и др.;• антистих: ѹмчишася исполни бл҃гаго и дѹши дѹмчица не ѡскорѣи, воспріѹти Отрока свежѣго и влѣбств Отца свежѣго (и др.).	
30	Утренняя Воскресная.	1	<ul style="list-style-type: none">• Проверка домашнего задания.• Продолжение чтения Утрени Воскресной (стр. 76–77): По скончаніи же ꙗко пѣсни и по ѣктеніи малѣи возгласи́тъ дїаконъ: Сѣдѣ гдѣ вѣкъ нѣше. ... Хвалитны со стѣхирями поёмъ...• По стѣхирѹху, Слѣва: стѣхира еѣльска. И нынѣ, вѣроудиченъ, гласѣ ё: Превѣславленна єси, вѣдѣ до... (стр. 77).• Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ грамматических и художественных особенностей.• Нахождение рифмоподобных созвучий, цепочек в богородичне.	<ul style="list-style-type: none">• Антистих: возгласи́тъ дїаконъ и єдинъ ѱ (седми) дїаконъ, сімаи и ѱ сімаи, нѣ тебѣ и слава тебѣ и слави́мъ тебѣ;• конструкция воплѣщенимъ бо са.	

31	Утренняя Воскресная.	1	<ul style="list-style-type: none"> • Прослушивание аудиозаписей Всенощного бдения. • Повторное чтение детьми стихов псалмов и богородична. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». • Проверка домашнего задания. • Продолжение чтения Утрени Воскресной (стр. 79–81). • И <i>ѡтверзѡутьсѧ црѣѧ двѣри.</i> <p>Вѣщеники: <i>Бла́ва тебѣ, показѧшеми́ намъ свѣтъ</i> (стр. 79).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Вели́кое слово</i> <i>свѣдѣе...</i> <p><i>Бла́ва, и ны́нѣ: Сѣ́й вѣзмѣ́ртный, поми́луй на́съ.</i></p> <p><i>Сѣ́й бже́, сѣ́й крѣ́пкій, сѣ́й вѣзмѣ́ртный, поми́луй на́съ</i> (стр. 79–81).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. • Повторное чтение Великого славословия детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Конструкция <i>ка́коже</i> <i>ти са́</i>; • антистих: <i>вели́ка ра́ди сла́вы и всѧ вели́ка́ ми́лости,</i> <i>бже́ сѣ́ица на́шуѡз и сѣ́ица</i> (ед.ч.), <i>ѡправда́и́емъ</i> (Д.п. мн.ч.), <i>вѣ́щницамъ та́ и съ вѣ́гомъ вѣ́щницамъ всѧ́</i>; • звательная форма (<i>а́ше, а́гнче</i> и др.); • формы <i>взѣ́май, сѣ́дай</i> (прич. от <i>взимати́, сѣ́дѣти</i>); • оксия в сочетаниях <i>бл҃гословлю́ та́,</i> <i>набѣ́чи ма́.</i>
32	Утренняя Воскресная.	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Воскресные тропари 1-го и 2-го гласа (стр. 81). • <i>Та́же, бже́тїи сѣ́бѧ и бже́тїи просѣ́тельна. Вѣ́щеникъ глаго́летъ</i> <i>мѡѡтѣ́ главопрекло́не́нїѧ та́ишѡ</i> (стр. 82). • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, переложение их с русского на церковнославянский, с церковнославянского на русский, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ лексических, грамматических и художественных особенностей. • Нахождение рифмодобных созвучий, цепочек в тропарях. • Прослушивание аудиозаписей Всенощного бдения. • Повторное чтение тропарей детьми. • Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике». 	<ul style="list-style-type: none"> • Глагольные формы (перфект) <i>растерза́мъ е́си, разры́ишѧ е́си, посла́ма е́си</i> и др.; • формы <i>изба́внѡй, а́бнѡй, воскре́з</i> (прич.); • антистих: <i>ко́нѣцъ пе́рваго ча́са и а́дѧма пе́рваго по́чтїи</i>; • звательная форма кратких прилагательных (<i>бѣ́ице мно́гомѡ́лѣнъ</i>); • форма местоимения <i>ѧ́</i> (В.п. мн.ч.).
33	Утренняя Воскресная	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания • Завершение чтения Утрени Воскресной (стр. 82–85): <i>Дѡ́ко́нъ по а́минѣ: Премо́удрость... И ча́съ а́н.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • Формы <i>сы́й, воскре́сый, воскре́з</i> (прич.); • антистих:

	(завершение).		<p>Й соверші́нный ї́пѣствъ.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Комментированное чтение текстов, объяснение слов и выражений, беседа об основных смыслах и понятиях, анализ грамматических и художественных особенностей. • Нахождение рифмодобных созвучий, цепочек в прошениях Оутверди, бже... и в отпусте Всехъ съи изъ мѣртвыхъ... • Прослушивание аудиозаписи Всенощного бдения. <p>Домашнее задание: Перечитать отрывок, прочитанный в классе. Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».</p>	<p>херѣ́вѣмъ, серафѣ́мъ (Р.п. мн.ч.) и херѣ́вѣмъ, серафѣ́мъ (И.п. ед.ч.), мѣ́твами бѣ́гостѣцъ іо́акѣма ѿ а́нны и бѣ́гостѣцъ дѣ́дъ.</p>
34	Обобщающий урок по «Всенощному бдению».	1	<ul style="list-style-type: none"> • Проверка домашнего задания. • Итоговая беседа о Всенощном бдении, структуре богослужения, его основных смыслах и символических значениях, порядке священнодействий и песнопений. • Повторение названий, содержания и смысла основных молитвословий Всенощного бдения. • Повторение структуры и основных смыслов Шестопсалмия. • Возможно прослушивание фрагментов аудиозаписи Всенощного бдения. <p>Домашнее задание: Выполнить задания в «Церковнославянском письменнике».</p>	<p>• всено́щное бде́ніе, мн.ч. всено́щная бде́нія.</p>